叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 第二次人口普查(second Census) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第二次人口普查(Second census)

['sekənd] ['sensəs]
Second **Census**
第二 人口普查

第二次人口普查

[baɪ][dʒɑ:n] ['vɪktə] ['pi:tɜ-sən]
By **JOHN** **VICTOR** **PETERSON**
经过 约翰 胜利者 彼得森

作者：约翰·维克多·彼得森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ʃoʊnhɜ-]
Illustrated **by** **SCHOENHERR**
插图 经过 舍恩赫尔

由 SCHOENHERR 绘制插图

[k'wɪntj'u:plets][ə'loʊn] [wʊd] [bi:; bi][bæd] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt]
Quintuplets **alone** **would** **be** **bad** **enough** **,** **without**
五胞胎 独自的 会 是 坏的 足够的 , 没有

单单五胞胎就已经够糟糕的了，更何况还有

[ə; eɪ]['sensəs]['teɪkə] [hu:] [kʊd; kəd][kaʊnt] [ðem; ðəm][ɪn] [æd'væns] !
a **census** **taker** **who** **could** **count** **them** **in** **advance** **!**
一个 人口普查 接受者 WHO 可以 数数 他们 在 进步 !

一位可以提前统计他们的普查员!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [ɑ:k'toʊbə] - .
Infinity **October** **1957** **.**
无穷大 十月 - .

Infinity 1957年10月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvə] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒi:niəs][ɪn] [ə'plaɪd] [ə'tɒmɪks] , ['meɪtlənd] [braʊnz] [ə; eɪ] ['spi:dstə] ,
In **addition** **to** **being** **a** **genius** **in** **applied** **atomics** **,** **Maitland** **Browne's** **a** **speedster** **,**
在 添加 到 存在 一个 天才 在 应用 原子 , 梅特兰 布朗的 一个 速度型 ,

除了是应用原子能领域的天才之外，梅特兰·布朗还是个速度奇快的人。

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sper] - [taɪm] ['dæblə] [ɪn][ɪˌlek'trɑ:nɪks] .
a **practical** **joker** **,** **and** **a** **spare** **-** **time** **dabbler** **in** **electronics** **.**
一个 实际的 小丑 , 和 一个 空闲的 - 时间 半瓶醋 在 电子学 .

喜欢开玩笑，业余时间喜欢钻研电子产品。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [spiːdz] [kən'sɜːrnd] ,
As far as speed's concerned ,
作为 远的 作为 速度 担心的 ,

就速度而言，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['veri]['speʃ(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['wɑːntɪŋ][tuː; tə][get][hoʊm]['ɜːrli] [tə'naɪt] ,
I had a very special reason for wanting to get home early tonight ,
我 有 一个 非常 特别的 原因 为了 想要 到 得到 家 早期的 今晚 ,

我今晚想早点回家有一个非常特殊的原因。

[ænd; ənd][swɪft] [streɪt] [flaɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli][oʊ'keɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and swift straight flight would have been perfectly okay with me .
和 迅速 直的 航班 会 有 到过 完美 好的 和 我 .

对我来说，快速直线飞行就完全可以接受了。

[ðə; ði]['trʌb(ə)l][wʌz; wəz][ðæt] [braʊn] [dɪ'saɪdɪd][ðæt] [ðɪs][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [naɪt] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn]
The trouble was that Browne decided that this was his night to work on
这 麻烦 曾是 那 布朗 决定 那 这 曾是 他的 夜晚 到 工作 在
[fɪts'dʒerəld] .
Fitzgerald .
菲茨杰拉德 .

问题是布朗决定今晚要专心研究菲茨杰拉德的作品。

[braʊn] ['lɪftɪd][ðə; ði] [θriː] ['pæsɪndʒər] — [hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
Browne lifted the three passenger jetcopter — his contribution to our
布朗 抬起 这 三 乘客 喷气式直升机 — 他的 贡献 到 我们的
- — [frʌm; frəm][ðə; ði] [flaɪt] [steɪdʒ][æt; ət] [bruk'heivən] ['næʃ(ə)nəl] [lə'bɔrətəriz] [ɪn][ə; eɪ]
commuterpool — from the flight stage at Brookhaven National Laboratories in a
- — 从 这 航班 阶段 在 布鲁克海文 国家的 实验室 在 一个
['strɪktli] [proʊ'zeɪɪk] ['mænər] .
strictly prosaic manner .
严格 平淡无奇 方式 .

布朗以一种极其平淡的方式，从布鲁克海文国家实验室的飞行平台上吊起了这架三座喷气式直升机——这是他为我们的通勤队伍做出的贡献。

[ðen] [ðə; ði] [flaɪt] - [fiːnd] [ɪn][hɪm; ɪm] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
Then the flight - fiend in him came out with a vengeance .
然后 这 航班 - 恶魔 在 他 来了 出去 和 一个 复仇 .

然后，他体内那股强烈的逃亡欲望彻底爆发了。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [hiː; hi][set][ðə; ði]['tɜːrboʊ] - ['dʒɛts] [tuː; tə] [fʊl] [θrʌst] [ænd; ənd]
Suddenly and simultaneously he set the turbo - jets to full thrust and
突然 和 同时地 他 放 这 涡轮 - 喷气式飞机 到 满的 推力 和
[daɪvd][tuː; tə] ['triːtɑːp] ['lev(ə)l] ;
dived to treetop level ;
潜水 到 树梢 等级 ;

他突然同时将涡轮喷气发动机推力调至最大，俯冲到树梢高度；

[ðen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['hɛdʒˌhɑːpɪŋ] [tɔːrd] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] .
then he started hedgehopping toward Long Island Sound .
然后 他 开始 对冲跳跃 朝向 长的 岛 声音 .

然后他开始沿着树篱向长岛海峡方向前进。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [dɑːrk] [fitʃər] [wɜːr; wər][sɑːr'dɑːnɪk][ɪn][ðə; ði] [rɪr] - [vjuː] ['mɪrər] ; [hɪz; ɪz] ['nærəud] ,
His heavy dark features were sardonic in the rear - view mirror ; his narrowed ,
他的 重的 黑暗的 特征 是 讽刺的 在 这 后部 - 看法 镜子 ; 他的 范围缩小 ,

从后视镜里看去，他那浓重的黑色五官带着一丝嘲讽；他眯起的眼睛，

['spekjələtɪv] [aɪz] [flikt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntər'mɪtəntli] [tuː; tə][skæn][ed][fɪts'dʒerəld] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
speculative eyes flicked to it intermittently to scan Ed Fitzgerald beside me .
推测性的 眼睛 轻弹 到 它 间歇性地 到 扫描 艾德 菲茨杰拉德 旁 我 .

不时有好奇的目光扫过它，扫视着我身旁的埃德·菲茨杰拉德。

[braʊnz] ['ækʃ(ə)n] ['dɪdnt] [sər'praɪz] , ['stɑ:rt(ə)l] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:][æt; ət][fɜ:rst] .

Browne's	**action**	**didn't**	**surprise**	**,**	**startle**	**,**	**or**	**even**	**frighten**	**me**	**at**	**first**	**.**
布朗的	行动	没有	惊喜	,	惊吓	,	或者	甚至	吓唬	我	在	第一的	.

布朗的举动起初并没有让我感到惊讶、震惊，甚至害怕。

[aɪ'd] [si:n] [ðə; ði]['maɪldli] ['ɪrɪteɪtɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [fɪts'dʒerəld][hæd; həd] [kʌm] [mi'ændərɪŋ]

I'd	**seen**	**the**	**mildly**	**irritated**	**look**	**in**	**his**	**eyes**	**when**	**Fitzgerald**	**had**	**come**	**meandering**
ID	已见	这	轻微地	受刺激	看	在	他的	眼睛	什么时候	菲茨杰拉德	有	来	弯曲

[ʌp] — [leɪt] [æz; əz]['ju:ʒuəl] !

up	**—**	**late**	**as**	**usual**	**!**
向上	—	晚的	作为	通常	!

当菲茨杰拉德慢悠悠地走过来时——像往常一样迟到——我看到了他眼中略带恼怒的神色！

— [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

—	**to**	**the**	**ship**	**back**	**on**	**the**	**stage**	**.**
—	到	这	船	后退	在	这	阶段	.

——回到舞台上的船上。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] ['stɑ:rtlɪŋ] [dɪ'veləpmənt] ;

I	**had**	**rather**	**expected**	**some**	**startling**	**development**	**;**
我	有	相当	预期的	一些	令人震惊	发展	;

我原本期待会有一些令人震惊的发展；

[prə'voʊkɪŋ] [ed][fɪts'dʒerəld][tu:; tə][ə; eɪ] ['meʒərəbl] ['nɜ:rvəs] [ri'ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [braʊnz]

provoking	**Ed**	**Fitzgerald**	**to**	**a**	**measurable**	**nervous**	**reaction**	**was**	**one**	**of**	**Browne's**
挑衅	艾德	菲茨杰拉德	到	一个	可测量的	紧张的	反应	曾是	一	的	布朗的

['bɜ:rnɪŋ] [æm'bɪʃənz] .

burning	**ambitions**	**.**
燃烧	抱负	.

激怒埃德·菲茨杰拉德，让他产生明显的紧张反应，是布朗的一大夙愿。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɑ:zətɪv] [hʌntʃ] [ðæt] [fɪts'dʒɛrəldz] ['tɑ:rdinəs] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərət] .

I	**also**	**had**	**a**	**certain**	**positive**	**hunch**	**that**	**Fitzgerald's**	**tardiness**	**was**	**deliberate**	**.**
我	还	有	一个	肯定	积极的	直觉	那	菲茨杰拉德的	迟到	曾是	商榷	.

我当时也隐隐觉得菲茨杰拉德的迟到是故意的。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['naɪnti] [pər] [sent] ['elsˌwer] .

In	**any**	**event**	**my**	**mind**	**was**	**ninety**	**per**	**cent**	**elsewhere**	**.**
在	任何	事件	我的	头脑	曾是	九十	每	中心	别处	.

总之，我当时九成的心思都在别处。

['tesi] — [maɪ][waɪf] — [hæd; həd] - [ˌem 'i:][frʌm; frəm][dɑ:k]['gɑ:rdənərz] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [nu:] ['keɪnən]

Tessie	**—**	**my**	**wife**	**—**	**had**	**visifoned**	**me**	**from**	**Doc**	**Gardiner's**	**office**	**in**	**New**	**Canaan**
泰西	—	我的	妻子	—	有	-	我	从	医生	加德纳的	办公室	在	新的	迦南

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ'd][left][maɪ] ['ɑ:fɪs] [æt; ət][ðə; ði][læbz][ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [haɪ]

just	**before**	**I'd**	**left**	**my**	**office**	**at**	**the**	**Labs**	**and**	**had**	**told**	**me**	**with**	**high**
只是	前	ID	左边	我的	办公室	在	这	实验室	和	有	讲述	我	和	高的

[ɪ'leɪʃn] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [praʊd] ['perənts] [ʌv; əv][k'wɪntj'u:plets] !

elation	**that**	**we**	**were**	**destined**	**to**	**become**	**the**	**proud**	**parents**	**of**	**quintuplets**	**!**
欣喜	那	我们	是	注定	到	变得	这	自豪的	父母	的	五胞胎	!

就在我离开实验室办公室之前，我的妻子 Tessie 从新迦南的 Gardiner 医生办公室向我显现，并欣喜若狂地告诉我，我们注定要成为五胞胎的骄傲父母！

[aɪ][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [naʊ] ['goʊɪŋ] [bæk] [bi'wildədli] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪv] ['fæməli] [tri:z] ,

I	**was**	**,**	**therefore**	**,**	**now**	**going**	**back**	**bewilderedly**	**over**	**our**	**respective**	**family**	**trees**	**,**
我	曾是	,	所以	,	现在	去	后退	困惑地	超过	我们的	各自	家庭	树木	,

因此，我当时茫然地翻阅着我们各自的家谱。

['si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [dʒi:nz] .

seeking	**a**	**precedent**	**in**	**the**	**genes**	**.**
寻求	一个	先例	在	这	基因	.

在基因中寻找先例。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl] [pəˈsjuːts] [wen] [braʊn] [skɪmd] [bɪˈtwiːn]

I	was	shocked	out	of	my	genealogical	pursuits	when	Browne	skimmed	between
我	曾是	震惊	出去	的	我的	家谱	追求	什么时候	布朗	脱脂	之间

[ðə; ði][tɔːl]['sterioʊ]['taʊərz] [nɪr] ['mɪd(ə)l]['aɪlənd] .

the	tall	stereo	towers	near	Middle	Island	.
这	高的	立体声	塔楼	靠近	中间	岛	.

布朗从米德尔岛附近高耸的立体声塔之间掠过，这让我从家谱研究中惊醒过来。

[aɪ] ['prɛrfəli] [lʊkt] [æt; ət][fɪts'dʒerəld][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [braʊn] [tuː; tə] [siːs]

I	prayerfully	looked	at	Fitzgerald	for	assistance	in	persuading	Browne	to	cease
我	虔诚地祈祷	看起来	在	菲茨杰拉德	为了	协助	在	说服	布朗	到	停止

[ænd; ənd] [dɪ'zɪst] ,

and	desist	,
和	停止	,

我虔诚地向菲茨杰拉德寻求帮助，希望他能劝说布朗停止这种行为。

[bʌt; bət][fɪts'dʒerəld][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æz; əz] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [æz; əz]['evər][æt; ət] [braʊnz] [brɔːd] [bæk] ,

but	Fitzgerald	was	staring	as	imperturbably	as	ever	at	Browne's	broad	back	,
但	菲茨杰拉德	曾是	凝视	作为	沉着冷静	作为	曾经	在	布朗的	广阔	后退	,

但菲茨杰拉德依然像往常一样，神情镇定地盯着布朗宽阔的背影。

[ə; eɪ] ['feɪntli] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	faintly	derisive	smile	on	his	face	.
一个	淡淡的	嘲讽的	微笑	在	他的	脸	.

他脸上带着一丝嘲讽的微笑。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪk'spektɪd] [ðæt] .

I	should	have	expected	that	.
我	应该	有	预期的	那	.

我早该料到会这样。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['meɪdʒər]['kætəklɪzəm] ['kudnt] [bʌdʒ] [fɪts'dʒerəld] .

Even	a	major	cataclysm	couldn't	budge	Fitzgerald	.
甚至	一个	主要的	灾难	不能	预算	菲茨杰拉德	.

即使遭遇重大灾难也无法动摇菲茨杰拉德的信念。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][dæmp][æn; ən][əˈtɑːmɪk][paɪl]['oʊnli] ['miliˌsekəndz] [frʌm; frəm]['krɪtɪk(ə)l] [mæs] [wɪ'ðaʊt]

I've	seen	him	damp	an	atomic	pile	only	milliseconds	from	critical	mass	without
我已经	已见	他	潮湿	一个	原子	桩	仅有的	毫秒	从	批判的	大量的	没有

['bætɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [bɪ'fɔːr] ,

batting	an	eye	before	,
击球	一个	眼睛	前	,

我曾亲眼见过他眼皮都没眨一下，就在原子堆即将达到临界质量的几毫秒之内将其熄灭。

['dʊrɪŋ] [ɔːr]['æftər] .

during	or	after	.
期间	或者	后	.

期间或之后。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][kən'soʊl][maɪ'self] .

I	tried	to	console	myself	.
我	尝试	到	安慰	我	.

我试图安慰自己。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [nuː] [braʊnz] [riˈækʃ(ə)n][taɪm][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [fæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jɪrz]

But	while	I	knew	Browne's	reaction	time	was	uncommonly	fast	and	his	years
但	尽管	我	知道	布朗的	反应	时间	曾是	不寻常地	快速地	和	他的	年

[ʌv; əv] - ['kɑːptər] [flaɪt] ['sɪŋgjələrli] ['æksɪdənt] - [friː] ,

of	'	copter	flight	singularly	accident	-	free	,
的	-	直升机	航班	单独地	事故	-	自由的	,

虽然我知道布朗的反应速度异常快，而且他多年的直升机飞行生涯也从未发生过任何事故，

[aɪ] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'læks] .

I	still	could	not	relax	.
我	仍然	可以	不是	放松	.

我仍然无法放松。

[nɑːt] [tə'naɪt] ,

Not	tonight	,
不是	今晚	,

今晚不行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['fɑːðər][ʌv; əv][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði][fɜːrst]

with	the	knowledge	that	I	was	a	prospective	father	of	not	just	the	first
和	这	知识	那	我	曾是	一个	预期	父亲	的	不是	只是	这	第一的

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][faɪv] .

but	the	first	five	.
但	这	第一的	五	.

我知道自己即将成为五个孩子的父亲，而不仅仅是第一个孩子的父亲。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][hoʊm][tuː; tə] ['tesi] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

I	wanted	to	get	home	to	Tessie	in	a	hurry	,	certainly	,
我	通缉	到	得到	家	到	泰西	在	一个	匆忙	,	当然	,

我当然想尽快回家见泰西。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ðer; ðər][ɔːl][ɪn][wʌn][praʊd] [piːs] .

but	I	wanted	to	get	there	all	in	one	proud	piece	.
但	我	通缉	到	得到	那里	全部	在	一	自豪的	片	.

但我希望能够完好无损地到达那里，并且感到无比自豪。

[braʊn] [went] [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] - [kɑːptɚz] ['beli] [ɑːn]

Browne	went	from	bad	to	worse	and	began	kissing	the	'	copter's	belly	on
布朗	去	从	坏的	到	更糟	和	开始	接吻	这	-	直升机的	腹部	在

[ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] .

the	waves	in	Long	Island	Sound	.
这	波浪	在	长的	岛	声音	.

布朗的情况越来越糟，开始在长岛海峡的波浪上亲吻直升机的腹部。

[ðə; ði] ['skɪpɪŋ] [stoʊn] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] .

The	skipping	stone	effect	was	demoralizing	.
这	跳过	石头	影响	曾是	令人沮丧的	.

跳石效应令人沮丧。

[ðen] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɑːp] [ðæt] ,

Then	,	trying	to	top	that	,
然后	,	尝试	到	顶部	那	,

然后，试图超越这一点，

[hiː; hi] ['hɛdʒˌhɑːpt] [soʊ] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɛts] [bluː] [ðə; ði][læst] ['stʌbərnli]

he	hedgehopped	so	low	on	the	mainland	that	the	jets	blew	the	last	stubbornly
他	跳跃式	所以	低的	在	这	大陆	那	这	喷气式飞机	吹	这	最后的	固执地

['klɪŋɪŋ] [liːvz] [frʌm; frəm] ['evri] [oʊk] [triː] [wiː; wi] [nɪr] - [mɪst] ['krɔːsɪŋ] [kə'netɪkət] [tuː; tə]

clinging	leaves	from	every	oak	tree	we	near	-	missed	crossing	Connecticut	to
依恋	树叶	从	每一个	橡木	树	我们	靠近	-	错过	过境	康涅狄格州	到

['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['bɔːrdər] .

our	destination	on	the	Massachusetts	border	.
我们的	目的地	在	这	马萨诸塞州	边界	.

他低空掠过大陆，喷气式飞机吹落了我们险些撞上的每一棵橡树上最后顽固的叶子，我们穿过康涅狄格州到达马萨诸塞州边界的目的地时，几乎撞上了它们。

[fɪts'dʒerəld][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [tɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

Fitzgerald	was	the	only	one	who	talked	on	the	way	.
菲茨杰拉德	曾是	这	仅有的	一	WHO	谈话	在	这	方式	.

菲茨杰拉德是路上唯一一个说话的人。

[braʊn] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] ['draɪvɪŋ] .

Browne	**was**	**too**	**intent**	**on**	**his**	**alleged**	**driving**	**.**
布朗	曾是	也	意图	在	他的	据称	驾驶	.

布朗当时太专注于他所谓的驾车行为了。

[aɪ] [wʌz; wəz] , ['fræŋkli] , [tuː] [skerd] [fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

I	**was**	**,**	**frankly**	**,**	**too**	**scared**	**for**	**intelligible**	**conversation**	**.**
我	曾是	,	坦率地说	,	也	害怕的	为了	可理解的	对话	.

坦白说，我当时吓坏了，根本无法进行正常的对话。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] , [ɪn] [fækt] ,

It	**wasn't**	**until**	**later**	**,**	**in**	**fact**	**,**
它	不是	直到	之后	,	在	事实	,

事实上，直到后来才发生这种情况。

[ðæt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ed] [fɪts'dʒɛrəldz] ['mɑːnəlɔːg] [hæd; həd] ['klɪrli] ['sɑːlvd] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [wiː; wi]

that	**I**	**realized**	**that**	**Ed**	**Fitzgerald's**	**monologue**	**had**	**clearly**	**solved**	**a**	**problem**	**we**
那	我	已实现	那	艾德	菲茨杰拉德的	独白	有	清楚地	已解决	一个	问题	我们

[wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ɑːn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['kɔsmə,trɔn] [æt; ət] [ðə; ði] [læbz] .

were	**having**	**on**	**adjusting**	**the**	**new**	**cosmotron**	**at**	**the**	**Labs**	**.**
是	拥有	在	调整	这	新的	宇宙加速器	在	这	实验室	.

我意识到埃德·菲茨杰拉德的独白显然解决了我们在实验室调整新宇宙加速器时遇到的问题。

" [wiː; wi] [meɪd] [gʊd] [taɪm] [tə'naɪt] , " [braʊn] [sed] , ['faɪnəli] ['iːzɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [wiː; wi] [nɪə]

"	**We**	**made**	**good**	**time**	**tonight**	**,**	**"**	**Browne**	**said**	**,**	**finally**	**easing**	**up**	**as**	**we**	**neared**
"	我们	制成	好的	时间	今晚	,	"	布朗	说	,	最后	缓解	向上	作为	我们	接近

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

“我们今晚进展顺利，”布朗说道，随着我们快到家，他的语气终于缓了下来。

[fɪts'dʒerəld] [grɪnd] .

Fitzgerald	**grinned**	**.**
菲茨杰拉德	咧嘴一笑	.

菲茨杰拉德咧嘴一笑。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [sed] ,

I	**found**	**my**	**voice**	**after**	**a**	**moment**	**and**	**said**	**,**
我	成立	我的	嗓音	后	一个	片刻	和	说	,

过了一会儿，我才找回自己的声音，说道：

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['reɪdɑːr] ['dʌznt] [pɪk] [ʌp] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [loʊ] [ɔːr] [siː] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [wʊd]

"	**It's**	**a**	**good**	**thing**	**radar**	**doesn't**	**pick**	**up**	**objects**	**that**	**low**	**or**	**C**	**.**	**A**	**.**	**A**	**.**	**would**
"	它是	一个	好的	事物	雷达	不	挑选	向上	对象	那	低的	或者	C	.	一个	.	一个	.	会

[biː; bi] ['briːðɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] [fæt] [nek] !

be	**breathing**	**down**	**your**	**fat**	**neck**	**!**
是	呼吸	向下	你的	胖的	脖子	!

“幸好雷达探测不到这么低的物体，否则民航局就会盯上你这个胖子了！”

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

As	**it**	**is**	**,**
作为	它	是	,

事实就是如此，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɑːps] [æt; ət] ['lɪtʃfiːld] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] - [kæst] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [piː] .

I	**think**	**the**	**cops**	**at**	**Litchfield**	**have**	**probably**	**'**	**cast**	**a**	**summons**	**to**	**your**	**p**	**.**
我	思考	这	警察	在	利奇菲尔德	有	大概	-	投掷	一个	传票	到	你的	p	.

[oʊ] . [treɪ] [baɪ] [naʊ] .

o	**.**	**tray**	**by**	**now**	**.**
o	.	托盘	经过	现在	.

我想利奇菲尔德监狱的警察可能已经给你送达传票了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪɝz] - ['kɑ:ptər][ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst] [klɪpt] .

That	was	the	mayor's	'	copter	you	almost	clipped	.
那	曾是	这	市长的	-	直升机	你	几乎	剪辑	.

你差点撞到的是市长的直升机。

" [braʊn] [ʃ'rʌgd] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — ['meɪbi] ! — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

"	Browne	shrugged	as	if	he'd	worry	about	it	—	maybe	!	—	if	it	happened	.
"	布朗	耸了耸肩	作为	如果	他会	担心	关于	它	—	或许	!	—	如果	它	发生	.

布朗耸了耸肩，好像如果真发生了，他才会担心——也许吧!

['hi:z] [tɑ:p] ['fɪzɪsɪst] [æt; ət][ðə; ði][læbz] .

He's	top	physicist	at	the	Labs	.
他是	顶部	物理学家	在	这	实验室	.

他是实验室里最顶尖的物理学家。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] , [ðæt] [mi:nz] [hi:; hi][hæz; həz] [kə'nekʃnz] .

In	addition	to	his	abilities	,	that	means	he	has	connections	.
在	添加	到	他的	能力	,	那	方法	他	有	连接	.

除了他的能力之外，这意味着他有人脉。

[wi:; wi] [drɑ:pt] [ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l][fɪts'dʒerəld][ɑ:n][hɪz; ɪz] - [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv]

We	dropped	imperturbable	Fitzgerald	on	his	roofstage	at	the	lower	end	of
我们	掉落	沉着冷静	菲茨杰拉德	在	他的	-	在	这	降低	结尾	的

['nʌtmeg] [stri:t] ;

Nutmeg	Street	;
肉豆蔻	街道	;

我们把沉着冷静的菲茨杰拉德扔在了肉豆蔻街尽头的屋顶舞台上;

[ðen] [braʊn] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [rɪ'li:vd] [ˌem 'i:] [tu:] [blɑ:ks] [ʌp][ænd; ənd] [prə'si:did] [ðə; ði][faɪv] [blɑ:ks]

then	Browne	dropped	a	relieved	me	two	blocks	up	and	proceeded	the	five	blocks
然后	布朗	掉落	一个	松了口气	我	二	积木	向上	和	继续	这	五	积木

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] ['soʊlər] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪlz] ['sʌmɪt] .

to	his	enormous	solar	house	at	the	hill's	summit	.
到	他的	巨大的	太阳的	房子	在	这	丘陵	首脑	.

然后布朗把我放下，让我松了一口气，然后他又走了五个街区，来到山顶上他那巨大的太阳能住宅。

[aɪ] ['enərˌdʒaɪz] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ʃæft] , ['bʌtnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['ɑ:ptɪməm] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [drɑ:pt]

I	energized	the	passenger	shaft	,	buttoned	it	to	optimum	descent	and	dropped
我	充满活力	这	乘客	轴	,	纽扣	它	到	最佳	下降	和	掉落

[tu:; tə][fɜ:rst] .

to	first	.
到	第一的	.

我给乘客升降轴通电，将其调整到最佳下降位置，然后挂入一档。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm] ['tesi] ['seɪɪŋ] [ʃi:d] [gɔ:n] ['ʃɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪts'dʒɛrəldz]

There	was	a	note	from	Tessie	saying	she'd	gone	shopping	with	Fitzgerald's
那里	曾是	一个	笔记	从	泰西	说	棚	已消失	购物	和	菲茨杰拉德的

[waɪf] , ['mɪriəm] .

wife	,	Miriam	.
妻子	,	米里亚姆	.

苔丝留了张纸条，说她和菲茨杰拉德的妻子米里亚姆一起去购物了。

[soʊ][aɪ'd][stɑ:rt] ['selibreitɪŋ] [ə'loʊn] !

So	I'd	start	celebrating	alone	!
所以	ID	开始	庆祝	独自的	!

所以我会独自庆祝!

[aɪ] [pʌntʃt] [ðə; ði] - [fɔ:r; fər] [skɑ:tʃ] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - ['rɑ:ks] .

I	punched	the	servomech	for	Scotch	-	on	-	the	-	rocks	.
我	拳击	这	-	为了	苏格兰威士忌	-	在	-	这	-	岩石	.

我给伺服机械手打了个孔，让他给我来杯加冰苏格兰威士忌。

[æz; əz][aɪ][sæt] [sipɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

As	I	sat	sipping	it
作为	我	卫星	啜饮	它

我一边啜饮着它，一边坐着

[aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['meɪtlənd] [braʊn] .

I	kept	thinking	about	Maitland	Browne	.
我	保留	思维	关于	梅特兰	布朗	.

我一直在想着梅特兰·布朗。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪd][frʌm; frəm] [bruk'heivən] .

It	wasn't	just	the	recollection	of	the	ride	from	Brookhaven	.
它	不是	只是	这	回忆	的	这	骑	从	布鲁克海文	.

不仅仅是对从布鲁克海文出发的旅程的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [skɑːtʃ] .

It	was	also	the	Scotch	.
它	曾是	还	这	苏格兰威士忌	.

还有苏格兰威士忌。

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Association	.
协会	.

协会。

[aɪ] [θɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ['tesi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] [braʊnz] [tuː; tə]

I	thought	back	to	the	night	Tessie	and	I	had	gone	up	to	Browne's	to
我	想法	后退	到	这	夜晚	泰西	和	我	有	已消失	向上	到	布朗的	到

[spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

spend	the	evening	,
花费	这	晚上	,

我想起了那天晚上我和泰茜去布朗家过夜的情景。

[ænd; ənd] [braʊn] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [plʌʃ] [tʃer] .

and	Browne	invited	me	to	sit	in	a	new	plush	chair	.
和	布朗	受邀	我	到	坐	在	一个	新的	豪华的	椅子	.

布朗邀请我坐到一张新的豪华椅子上。

[aɪ][sæt][ɔːl] [raɪt] ,

I	sat	all	right	,
我	卫星	全部	正确的	,

我坐得还算舒服。

[bʌt; bət] ['prɑːmptli] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

but	promptly	found	that	I	was	completely	unable	to	rise	despite	the	fact	that
但	及时	成立	那	我	曾是	完全地	无法	到	上升	尽管	这	事实	那

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['fækltiz] .

I	was	in	full	possession	of	my	faculties	.
我	曾是	在	满的	拥有	的	我的	学院	.

但我很快发现，尽管我神智清醒，却完全无法站起来。

['hiːd] [ðen] ['teɪkən]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [waɪvz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] - ['kɑːptər][raɪd] ,

He'd	then	taken	our	respective	wives	for	a	midnight	-	copter	ride	,
他会	然后	已采取	我们的	各自	妻子们	为了	一个	午夜	-	直升机	骑	,

然后他带着我们各自的妻子进行了一次午夜直升机之旅。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [tʃɛrz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪm'breɪs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

leaving	me	to	escape	the	chair's	invisible	embrace	if	I	could	.
离开	我	到	逃脱	这	椅子的	无形的	拥抱	如果	我	可以	.

如果可以，我真想逃离椅子那无形的拥抱。

[aɪ] ['kudnt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

['lʌkɪli] ['hiːd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] ['kæbɪnət][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ;
Luckily he'd forgotten that his liquor cabinet was within arm's reach of the chair ;
幸运的是 他会 被遗忘的 那 他的 酒 内阁 曾是 之内 武器 抵达 的 这 椅子 ;

幸好他忘了酒柜就在椅子旁边，伸手就能拿到；

[aɪ'd] [meɪd] ['devəsteɪtɪŋ] ['ɪnˌroʊdz][ɑːn][ə; eɪ] [pɪntʃ] ['bɑːt(ə)l][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeid] [rɪ'tɜːrnd] .
I'd made devastating inroads on a pinch bottle by the time they'd returned .
ID 制成 毁灭性的 入口 在 一个 捏 瓶子 经过 这 时间 他们会 返回 .

等他们回来的时候，我已经对一个小瓶子造成了严重的破坏。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz][saɪ'ɑnɪk] [mə'ʃiːn] [bʌt; bət][fæst] [ðen] ,
He switched off his psionic machine but fast then ,
他 切换 离开 他的 心灵异能 机器 但 快速地 然后 ,

他迅速关闭了心灵感应装置。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['evər][traɪ][tuː; tə][træp][ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
and didn't ever try to trap me in it again !
和 没有 曾经 尝试 到 陷阱 我 在 它 再次 !

而且之后再也没有试图把我困在那个陷阱里！

[ðə; ði] - [bʌzd] [ænd; ənd][aɪ] [liːpt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tesi] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪn]
The visifone buzzed and I leaped to it , thinking of Tessie out shopping in
这 - 嗡嗡作响 和 我 跳跃 到 它 , 思维 的 泰西 出去 购物 在
[hɜːr; hər] ['delɪkət] [kən'dɪʃ(ə)n] —
her delicate condition —
她 精美的 状况 —

手机嗡嗡作响，我立刻接了起来，想着特西身体虚弱地外出购物——

[aɪ] [felt] ['moʊmənteri] [rɪ'liːf] , [ðen] [stɑːrtəlmənt] .
I felt momentary relief , then startlement .
我 毛毡 瞬间 宽慰 , 然后 惊吓 .

我先是感到一阵轻松，然后又惊愕不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɪts'dʒerəld] — [fɪts'dʒerəld][wɪð; wɪθ] [fer] [fitʃər] [flʌʃt] , [fɪts'dʒerəld][ðə; ði]
It was Fitzgerald — Fitzgerald with fair features flushed , Fitzgerald the
它 曾是 菲茨杰拉德 — 菲茨杰拉德 和 公平的 特征 酡 , 菲茨杰拉德 这
[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][wʌn] ['stæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] !
imperturbable one stammering with excitement !
沉着冷静 一 结巴 和 激动 !

是菲茨杰拉德——面色红润的菲茨杰拉德，那个沉着冷静的菲茨杰拉德激动得结结巴巴！

" [naʊ] , [weɪt][ə; eɪ]['sekənd] !
" Now , wait a second !
" 现在 , 等待 一个 第二 !

"等等！"

" [aɪ] [sed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" I said in amazement .
" 我 说 在 惊愕 .

我惊讶地说。

" [kɑːm] [daʊn] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !
" Calm down , for Heaven's sake !
" 冷静的 向下 , 为了 天 清酒 !

"冷静点，看在上帝的份上！"

[wɒts] [ðɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sensəs] ? "
What's this about a census ? "
是什么 这 关于 一个 人口普查 ? "

这是人口普查的事吗?

" [wel] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [naʊ] ? "
" Well , are they taking one now ? "
" 出色地 , 是 他们 采取 一 现在 ? "

“他们现在正在接受采访吗?”

" [baɪ] - [ðeɪ] - [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː] . [es] .
" By ' they ' I presume you mean the Bureau of the Census of the U . S .
" 经过 - 他们 - 我 怙 你 意思是 这 局 的 这 人口普查 的 这 U . S .
[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,
Department of Commerce ,
部门 的 商业 ,

“我猜您说的‘他们’指的是美国商务部人口普查局。”

" [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sloʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
" I said , trying to slow him down ,
" 我 说 , 尝试 到 慢的 他 向下 ,

我试图让他慢下来，说道：“

[waɪl] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrst] ['saɪklətrɑːn][kʊd; kəd][hæv; həv]['dʒɑːrd]
while wondering what in the name of a reversed cyclotron could have jarred
尽管 好奇 什么 在 这 姓名 的 一个 反转 回旋加速器 可以 有 罐装
[hɪm; ɪm][soʊ] .
him so .
他 所以 .

他还纳闷，究竟是什么原因让他如此惊恐万分。

[hiː; hi] ['splʌtərd] .
He spluttered .
他 喷溅 .

他结结巴巴地说。

" [huː] [els] ?
" Who else ?
" WHO 别的 ?

还有谁?

[wel] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
Well , are they ? "
出色地 , 是 他们 ? "

真的吗?

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .
" Not to my knowledge .
" 不是 到 我的 知识 .

据我所知没有。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][læst] [jɪr] .
They took it only last year .
他们 采取 它 仅有的 最后的 年 .

他们去年才拿到。

[wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] - .
Won't do it again until 1970 .
惯于 做 它 再次 直到 - .

直到1970年才会再次发生。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ″

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
" As I was trying to tell you ,
" 作为 我 曾是 尝试 到 告诉 你 ,

正如我刚才试图告诉你的那样，

[ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəs]['teɪkər][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] [ænd; ənd] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ,
a fellow who said he was a census taker was just here and damn it ,
一个 同伴 WHO 说 他 曾是 一个 人口普查 接受者 曾是 只是 这里 和 该死 它 ,

刚才有个自称是人口普查员的人来过这里，真是见鬼了。

['dʒɪm] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [kən'sɪdərd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] , [bɜːrθ]
Jim , he wanted to know my considered ideas of natural resources , birth
吉姆 , 他 通缉 到 知道 我的 经过考虑的 想法 的 自然的 资源 , 出生
[kən'troʊl] ,
control ,
控制 ,

吉姆想知道我对自然资源、节育等方面的想法。

[ˌɪmɪ'greɪʃn] , ['reɪʃ(ə)l][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌjuːˌɛ'foʊz][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [θɪŋz] .
immigration , racial discrimination , UFO's and half a dozen other things .
移民 , 种族 歧视 , 不明飞行物 和 一半 一个 打 其他 事物 .

移民、种族歧视、不明飞行物以及其他六七件事。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ][fæst][aɪ] [bɪ'keɪm] ['θɜːrəli] [kən'fjuːzd] .
He threw the questions at me so fast I became thoroughly confused .
他 扔 这 问题 在 我 所以 快速地 我 成为 彻底 使困惑 .

他连珠炮似地抛出一连串问题，我彻底懵了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔsməˌtrɔn] ,
What with me still thinking about the cosmotron ,
什么 和 我 仍然 思维 关于 这 宇宙加速器 ,

我还在想着宇宙加速器的事儿呢，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['braʊni] [wɪl] [stɑːp]['raɪdɪŋ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː] [breɪk] [daʊn] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]
wondering if Brownie will stop riding me before I do break down , and wondering
好奇 如果 布朗尼 将要 停止 骑术 我 前 我 做 休息 向下 , 和 好奇
[wer] ['mɪriəm][ɪz] ,
where Miriam is ,
在哪里 米里亚姆 是 ,

我在想布朗尼会不会在我崩溃之前停止骑我，也在想米里亚姆在哪里。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [sloʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [piːs] [tə'geðər] [ðə; ði] ['ænsər] .
I just had to slow him down so that I could piece together the answers .
我 只是 有 到 慢的 他 向下 所以 那 我 可以 片 一起 这 答案 .

我只需要让他慢下来，这样我才能把答案拼凑起来。

" [dʒʌst][ə'baʊt] [ðen] [hiː; hi] ['stægərd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] - [pruːf] ['bɜːrbən] [hæd; həd]
" Just about then he staggered as if a fifth of hundred - proof bourbon had
" 只是 关于 然后 他 交错 作为 如果 一个 第五 的 百 - 证明 波旁威士忌 有
[kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [riːld] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fer] - [ðiː] - [wel] .
caught up with him and reeled out without a fare - thee - well .
捕捉 向上 和 他 和 卷曲 出去 没有 一个 票价 - 你 - 出色地 .

"就在这时，他踉跄了一下，仿佛一瓶100度的波旁威士忌追上了他，然后他摇摇晃晃地走了出去，连声再见都没说。"

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] [went] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʒɪm] [mɔ'ræn] — ['hiːz] [ðə; ði] [nuː] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði]

I	didn't	see	which	way	he	went	because	Jim	Moran	—	he's	the	new	fellow	in	the
我	没有	看	哪个	方式	他	去	因为	吉姆	莫兰	—	他是	这	新的	同伴	在	这

[haʊs] [dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] — ['dʒɪm] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [jet]

house	just	down	the	hill	—	Jim	called	to	see	if	the	fellow	had	been	here	yet
房子	只是	向下	这	爬坡道	—	吉姆	称为	到	看	如果	这	同伴	有	到过	这里	然而

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	what	I	thought	of	him	.
和	什么	我	想法	的	他	.

我没看到他往哪个方向走了，因为吉姆·莫兰——他是山下那栋房子里新搬来的住户——吉姆打电话来问那家伙是否已经来过，以及我对他的看法。

[ɪf] [hiː; hi] [hɪt] ['dʒɪmz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

If	he	hit	Jim's	before	me	,
如果	他	打	吉姆的	前	我	,

如果他比我先撞到吉姆，

[ðæt] [miːnz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['getɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [hæf] - ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] .

that	means	he	should	be	getting	to	you	within	the	next	half	-	hour	or	so	.
那	方法	他	应该	是	获得	到	你	之内	这	下一个	一半	-	小时	或者	所以	.

这意味着他应该会在半小时左右到达你那里。

" [maɪ] [frʌnt] [dɔːr] [tʃaɪmd] .

"	My	front	door	chimed	.
"	我的	正面	门	齐声说道	.

我的前门响了。

" ['sɑːri] , ['fɪts] , " [aɪ] [sed] .

"	Sorry	,	Fitz	,	"	I	said	.
"	对不起	,	菲茨	,	"	我	说	.

“对不起，菲茨，”我说。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tesi] .

"	This	must	be	Tessie	.
"	这	必须	是	泰西	.

“这一定是泰西。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [bʌs] .

She	was	coming	home	on	the	surface	bus	.
她	曾是	未来	家	在	这	表面	公共汽车	.

她当时正乘坐公交车回家。

['mɪriəmz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæts] [wʌn] ['wɜːri] [ɔːf] [jʊr; jər] [maɪnd] .

Miriam's	with	her	,	so	that's	one	worry	off	your	mind	.
米里亚姆的	和	她	,	所以	那就是	一	担心	离开	你的	头脑	.

米里亚姆和她在一起，所以你可以放心了。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

Take	it	easy	.
拿	它	简单的	.

别紧张。

[aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [bæk] .

I'll	call	you	back	.
患病的	称呼	你	后退	.

我会稍后给你回电话。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['tesi] .

"	But	it	wasn't	Tessie	.
"	但	它	不是	泰西	.

但那不是泰西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

It	was	a	man	,
它	曾是	一个	男人	,

那是一个男人，

[drest] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn] [ˈbɪznəs] [suːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [taɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɪg] [freɪm] .

dressed	in	a	dark	brown	business	suit	that	was	tight	on	his	big	frame	.
穿着	在	一个	黑暗的	棕色的	商业	套装	那	曾是	紧的	在	他的	大的	框架	.

他身穿一套深棕色紧身西装，紧紧地贴合着他高大的身材。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [wʌn] ,

His	face	was	a	disturbing	one	,
他的	脸	曾是	一个	令人不安	一	,

他的脸令人不安。

[aɪz] [set][soʊ][waɪd][əˈpɑːrt][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][kloʊz][ænd; ənd][felt]

eyes	set	so	wide	apart	you	had	trouble	meeting	them	up	close	and	felt
眼睛	放	所以	宽的	除	你	有	麻烦	会议	他们	向上	关闭	和	毛毡

[ɪmˈbærəst] [ˈʃɪftɪŋ] [jʊr; jər] [geɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .

embarrassed	shifting	your	gaze	from	one	to	the	other	.
尴尬的	转变	你的	目光	从	一	到	这	其他	.

你的双眼间距非常宽，以至于你很难近距离与它们对视，并且会因为目光在它们之间来回移动而感到尴尬。

" [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈraɪnfɝd] ?

"	Mr	.	James	Rainford	?
"	先生	.	詹姆斯	雷恩福德	?

“詹姆斯·雷恩福德先生？”

" [hiː; hi] [æskt] [rɪˈtɔːrɪkli] .

"	he	asked	rhetorically	.
"	他	问	修辞上	.

他反问道。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [aɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbjʊroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsensəs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] .

"	I'm	from	the	Bureau	of	the	Census	,	"	he	said	calmly	.
"	我是	从	这	局	的	这	人口普查	,	"	他	说	平静地	.

“我是人口普查局的，”他平静地说。

[ðɪs] [ˈkudnt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈfeloʊ] [fɪtsˈdʒerəld][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] .

This	couldn't	be	the	same	fellow	Fitzgerald	had	encountered	.
这	不能	是	这	相同的	同伴	菲茨杰拉德	有	遭遇	.

这不可能是菲茨杰拉德遇到的那个人。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] .

There	must	be	a	group	of	them	covering	the	neighborhood	.
那里	必须	是	一个	团体	的	他们	覆盖	这	邻里	.

肯定有一群人负责巡逻这个街区。

[ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][koʊld][ˈsoʊbər] .

In	any	event	,	this	man	was	cold	sober	.
在	任何	事件	,	这	男人	曾是	寒冷的	清醒	.

总之，这个人完全清醒。

[ˈfɜːrðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[ðə; ði] [fæstɪst] [ə'lɪmpɪk] ['rʌnər] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ] [blɑːks] [frʌm; frəm]
the fastest Olympic runner couldn't have made the two long blocks from
这 最快 奥林匹克 跑步者 不能 有 制成 这 二 长的 积木 从
[fɪts'dʒɛrəldz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ænd; ənd] [ðɪs] ['feloʊ] ['wɔznt] ['iːv(ə)n]
Fitzgerald's house in the time that had elapsed and this fellow wasn't even
菲茨杰拉德的 房子 在 这 时间 那 有 过去 和 这 同伴 不是 甚至
['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
breathing hard .
呼吸 难的 .

即使是奥运会上跑得最快的运动员，在所剩无几的时间内也无法从菲茨杰拉德家跑完那两个街区，而这个人甚至都没有气喘吁吁。

" [lets] [siː] [jʊr; jər] [krə'denʃ(ə)lz] , " [aɪ] [sed] .
" Let's see your credentials , " I said .
" 我们来吧 看 你的 证书 , " 我 说 .

“让我看看你的资历，”我说。

[aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] ['weðər] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [wɪtʃ]
I wasn't sure whether he hesitated because he couldn't remember which
我 不是 当然 无论 他 犹豫了一下 因为 他 不能 记住 哪个
['pɑːkɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ;
pocket they were in or for some other reason ;
口袋 他们 是 在 或者 为了 一些 其他 原因 ;

我不确定他犹豫是因为记不清它们在哪个口袋里，还是因为其他原因；

['eniweɪ] , [hiː; hi][dɪd] [prə'duːs] [krə'denʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪd] [juː] . [es] . [dɪ'pɑːrtmənt]
anyway , he did produce credentials and they were headed U . S . Department
反正 , 他 做过 生产 证书 和 他们 是 标题 U . S . 部门
[ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,
of Commerce ,
的 商业 ,

总之，他确实出示了相关证明文件，而且这些文件都与美国商务部有关。

['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['prɑːpər] [ɪn'diːd] .
Bureau of the Census , and looked very proper indeed .
局 的 这 人口普查 , 和 看起来 非常 恰当的 的确 .

人口普查局，看起来确实非常得体。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] ['kudnt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
But I still couldn't quite believe it .
但 我 仍然 不能 相当 相信 它 .

但我仍然难以置信。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sensəs] [wʌz; wəz]['teɪkən] [læst] [jɪr] , " [aɪ] [sed] .
" But the census was taken last year , " I said .
" 但 这 人口普查 曾是 已采取 最后的 年 , " 我 说 .

“但是人口普查是去年进行的，”我说。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tʃek] [ðɪs] ['eriə] , " [hiː; hi] [sed] ['smuːðli] .
" We have to recheck this area , " he said smoothly .
" 我们 有 到 重新检查 这 区域 , " 他 说 顺利 .

“我们必须重新检查这个区域，”他平静地说。

" [wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['rekərdz] [ɑːr; ər] [ɪn'ækjərət] .
" We have reason to believe that the records are inaccurate .
" 我们 有 原因 到 相信 那 这 记录 是 不准确 .

我们有理由相信这些记录不准确。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['hɑːrdər][tuː; tə] [miːt] [ðæn; ðən]['evər] .
" His eyes were harder to meet than ever .
" 他的 眼睛 是 更难 到 见面 比 曾经 .

“他的眼睛比以往任何时候都更难对视。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] [ænd; ənd] [stepɪ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [stuːp] ,

"	Excuse	me	,	"	I	said	and	stepped	out	on	the	stoop	,
"	原谅	我	,	"	我	说	和	步	出去	在	这	哈腰	,

“打扰一下，”我说着，走上了门廊。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [fɪts'dʒɛrəldz] [haʊs] .

looking	down	the	hill	toward	Fitzgerald's	house	.
寻找	向下	这	爬坡道	朝向	菲茨杰拉德的	房子	.

向下望去，可以看到菲茨杰拉德的家。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][fɪts'dʒerəld] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['trɑːpɪk] - ,

Not	only	was	Fitzgerald	standing	on	his	tropic	forelawn	,
不是	仅有的	曾是	菲茨杰拉德	常设	在	他的	热带	-	,

菲茨杰拉德不仅站在他热带的前草坪上，

[bʌt; bət][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['haʊshoʊld] ['hedz] [ɪn] [bɪ'twiːn] ,

but	so	were	the	dozen	household	heads	in	between	,
但	所以	是	这	打	家庭	头部	在	之间	,

但中间的十几户人家的户主也同样如此。

[iːtʃ] [ænd; ənd] ['evrɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdlɪ][æt; ət][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːn][maɪ]

each	and	every	one	of	them	staring	fixedly	at	the	pair	of	us	on	my
每个	和	每一个	一	的	他们	凝视	固定地	在	这	一对	的	我们	在	我的

[stuːp] .

stoop	.
哈腰	.

他们每个人都目不转睛地盯着我家门廊上的我们俩。

" [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] [sed] [pər'pleksɪdlɪ] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] .

"	Come	in	,	"	I	said	perplexedly	and	led	the	way	.
"	来	在	,	"	我	说	困惑地	和	引领	这	方式	.

“进来吧，”我疑惑地说，然后带头走了进去。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm][aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['hiːd] [swʌŋ] [ə; eɪ] [skwer] [blæk] [bɑːks] [wɪtʃ]

When	I	turned	to	face	him	I	found	that	he'd	swung	a	square	black	box	which
什么时候	我	转向	到	脸	他	我	成立	那	他会	摇摆	一个	正方形	黑色的	盒子	哪个

[rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['kæθoʊd] [reɪ] [ə'sɪləskoʊp] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]

resembled	a	miniature	cathode	ray	oscilloscope	from	behind	his	back	and
类似	一个	微型	阴极	射线	示波器	从	在后面	他的	后退	和

[wʌz; wəz] ['bɪzɪlɪ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['pʌntʃɪŋ] ['mʌltɪ] - ['kʌlərd] ['bʌtnz] ['tɪndʒɪŋ][ðə; ði][dɪm]['ræstər] .

was	busily	engaged	in	punching	multi	-	colored	buttons	tinging	the	dim	raster	.
曾是	忙碌地	已订婚的	在	冲孔	多	-	有色	按钮	刺痛	这	暗淡	栅格	.

当我转身面对他时，我发现他从背后拿出一个方形的黑色盒子，那盒子像一个微型阴极射线示波器，他正忙着按着五颜六色的按钮，使昏暗的光栅闪烁起来。

[aɪm][ə; eɪ]['gædʒɪt][mæn] — [ˌsaɪbər'netɪks][ɪz][maɪ] [fɔːrt] — [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][stɛərd] .

I'm	a	gadget	man	—	cybernetics	is	my	forte	—	but	I'm	afraid	I	stared	.
我是	一个	小工具	男人	—	控制论	是	我的	长处	—	但	我是	害怕的	我	凝视	.

我是一个喜欢摆弄各种小玩意儿的人——控制论是我的强项——但我恐怕我当时盯着它看了好一会儿。

[ðə; ði][moʊst] ['kjʊrɪəs] [weɪv] - [fɔːrmz][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [wɜːr; wər]['pɜːrp(ə)l] - ['sneɪkɪŋ] [ə'krɔːs]

The	most	curious	wave	-	forms	I	have	ever	seen	were	purple	-	snaking	across
这	最多	好奇的	海浪	-	表格	我	有	曾经	已见	是	紫色的	-	蛇形	穿过

[ðə; ði] - [skoʊp] .

the	'	scope	.
这	-	范围	.

我见过的最奇特的波形是在示波器上蜿蜒移动的紫色波形。

" [its] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['meməri] ['stɔːrɪdʒ] [bæŋk][ænd; ənd][rɪ'kɔːrdər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	It's	a	combination	memory	storage	bank	and	recorder	,	"	he	explained	.
"	它是	一个	组合	记忆	贮存	银行	和	录音机	,	"	他	解释	.

“它是一款集存储器和录音机于一体的设备，”他解释说。

" [ɪˌlekˈtrɑːnɪk] [ˈʃɔːrthænd] .
" **Electronic** **shorthand** **.**
" 电子的 速记 .

电子速记。

[aɪm] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ðiˈdeɪtə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [waɪf] [geɪv] [tuː; tə] [ˌjuːˈes] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪl] [æsk] [juː; jʊ]
I'm **reading** **the** **data** **which** **your** **wife** **gave** **to** **us** **and** **which** **I'll** **ask** **you**
我是 阅读 这 数据 哪个 你的 妻子 给予 到 我们 和 哪个 患病的 问 你
[tuː; tə] [ˈverɪfaɪ] .
to **verify** **.**
到 核实 .

我正在阅读你妻子提供的数据，稍后我会请你核实一下。

" [ðə; ði] [ˈgædʒɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
" **The** **gadget** **was** **a** **new** **one** **to** **me** **.**
" 这 小工具 曾是 一个 新的 一 到 我 .

"这东西对我来说是全新的。"

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈment(ə)l] [noʊt] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [maɪ] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [əˈmerɪkən] .
I **made** **a** **mental** **note** **to** **renew** **my** **subscription** **to** **Scientific** **American** **.**
我 制成 一个 精神的 笔记 到 更新 我的 订阅 到 科学 美国人 .

我暗暗记下要续订《科学美国人》杂志。

" [ˈmærid] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Married** **,** " **he** **said** **.**
" 已婚 , " 他 说 .

"已婚，"他说。

" [ɑː] , [jes] , [ɪkˈspektɪŋ] ! "
" **Ah** **,** **yes** **,** **expecting** **!** "
" 啊 , 是的 , 期待 ! "

"啊，是的，怀孕了！"

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [stɑːp] [raɪt] [ðer; ðər] !
" **Now** **will** **you** **stop** **right** **there** **!**
" 现在 将要 你 停止 正确的 那里 !

"你给我站住！"

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I** **cried** **.**
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðæt] [ˈkudnt] [biː; bi] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈrekərdz] !
" **That** **couldn't** **be** **on** **your** **records** **!**
" 那 不能 是 在 你的 记录 !

"你的记录里不可能有这样的内容！"

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] [wiː; wi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wəːnt, weənt] [ɪkˈspektɪŋ] !
A **year** **ago** **we** **certainly** **weren't** **expecting** **!**
一个 年 前 我们 当然 不是 期待 !

一年前，我们绝对没有预料到这种情况！

[naʊ] , [lʊk] —
Now **,** **look** **—**
现在 , 看 —

现在，请看——

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [pɪˈkjuːliər] [ɪnˈθuːziæzəm] .
" **But** **he** **kept** **on** **with** **most** **peculiar** **enthusiasm** **.**
" 但 他 保留 在 和 最多 奇特 热情 .

但他却始终保持着一种异乎寻常的热情。

" [k'wɪntj'u:plets] !
" **Quintuplets** !
" 五胞胎 !

五胞胎!

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然!

[θri:] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tu:] ['gɝ:lz] !
Three **boys** **and** **two** **girls** !
三 男孩们 和 二 女孩们 !

三个男孩和两个女孩!

[maɪ][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['mɪstər] . ['raɪnfɝ:d] .
My **congratulations** , **Mr** . **Rainford** .
我的 恭喜! , 先生 . 雷恩福德 .

恭喜你，雷恩福德先生。

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][taɪm] !
Thank **you** **for** **your** **time** !
感谢 你 为了 你的 时间 !

感谢您抽出时间!

" [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [deɪzd] .
" **I** **stood** **there** **dazed** .
" 我 站立 那里 茫然 .

我呆立在那里，不知所措。

['noʊbɑ:di][bʌt; bət]['dɑ:ktər] ['gɑ:rdnɝ:] , ['tesi] [ænd; ənd][maɪ'self] — [wel] , ['meɪbi] ['mɪriəm] [fɪts'dʒerəld]
Nobody **but** **Doctor** **Gardiner** , **Tessie** **and** **myself** — **well** , **maybe** **Miriam** **Fitzgerald**
无人 但 医生 加德纳 , 泰西 和 我 — 出色地 , 或许 米里亚姆 菲茨杰拉德
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [nu:] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] .
by **this** **time** — **knew** **we** **were** **expecting** .
经过 这 时间 — 知道 我们 是 期待 .

除了加德纳医生、苔丝和我——好吧，也许这时米里亚姆·菲茨杰拉德也知道了——没有人知道我们怀孕了。

['i:v(ə)n] ['gɑ:rdnɝ:] ['kudnt] [noʊ] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fi:tl] [gru:p]
Even **Gardiner** **couldn't** **know** **the** **division** **of** **sexes** **among** **the** **foetal** **group**
甚至 加德纳 不能 知道 这 分配 的 性别 之中 这 胎 团体
[æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rli] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] !
at **this** **early** **stage** **of** **development** !
在 这 早期的 阶段 的 发展 !

即使是加德纳也无法知道胎儿在发育早期阶段的性别分布情况!

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ðɪs] [streɪndʒ][mæn] .
I **had** **to** **find** **a** **way** **to** **delay** **this** **strange** **man** .
我 有 到 寻找 一个 方式 到 延迟 这 奇怪的 男人 .

我必须想办法拖延这个陌生人。

" [lets] [si:] [jʊr; jər] [krə'denʃ(ə)lz] [ə'gen] , " [aɪ] [di'mɑ:ndid] [æz; əz][maɪ][maɪnd] ['reɪst] : [oʊ] , ['wɛrz, 'hwɛrz]
" **Let's** **see** **your** **credentials** **again** , " **I** **demanded** **as** **my** **mind** **raced** : **Oh** , **where's**
" 我们来吧 看 你的 证书 再次 , " 我 要求 作为 我的 头脑 比赛 : 哦 , 在哪里?
['tesi] ?
Tessie ?
泰西 ?

"让我再看看你的证件，"我一边说着，一边脑子里飞快地想着：哦，Tessie 在哪里?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['fɪts][hæd; həd] [sed] ?
What **was** **it** **Fitz** **had** **said** ?
什么 曾是 它 菲茨 有 说 ?

菲茨说了什么来着?

['braʊni] , ['meɪbi] ['braʊni] , [kæn; kən][ɪk'spleɪn] —
Brownie , maybe Brownie , can explain —
布朗尼 , 或许 布朗尼 , 能 解释 —

或许布朗尼可以解释——

[ðə; ði]['sensəs]['teɪkər] [pʊld] ['pepərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ðen] [riːld] [æz; əz] [ðoʊ] [drʌŋk] .
The census taker pulled papers from his pocket , then reeled as though drunk .
这 人口普查 接受者 拉 文件 从 他的 口袋 , 然后 卷曲 作为 尽管 醉 .

人口普查员从口袋里掏出文件，然后像喝醉了一样摇摇晃晃。

[hiː; hi] ['stægərd] ['bækwərd] [ə'genst] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [slæmɪŋ]
He staggered backward against and out of the door , the autoclose slamming
[ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
it behind him .
他 交错 落后 反对 和 出去 的 这 门 , 这 自动关闭 猛击
它 在后面 他 .

他踉跄着向后退去，撞到门上，自动关门器在他身后砰地一声关上了门。

[aɪ] [dʒɜːrk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [stuːp] .
I jerked open the door and jumped out on the stoop .
我 猛地一抖 打开 这 门 和 跳了起来 出去 在 这 哈腰 .

我猛地拉开门，跳到门廊上。

[ɪn] [ðoʊz] [fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['vænɪʃt] —
In those few seconds the man had vanished —
在 那些 很少 秒 这 男人 有 消失了 —

短短几秒钟，那人就消失了——

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] ['rɪŋɪŋ] [maɪk] - [bel] .
There he was fifty feet away ringing Mike Kozulak's bell .
那里 他 曾是 五十 脚 离开 铃声 麦克风 - 钟 .

他当时在五十英尺外，按响了迈克·科祖拉克的门铃。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'rekt] , [kəm'pliːtli] ['stedi] !
And he was erect , completely steady !
和 他 曾是 直立 , 完全地 稳定的 !

他站得笔直，非常稳!

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [muːv] [ðæt] [fæst] !
But nobody could move that fast !
但 无人 可以 移动 那 快速地 !

但没人能跑得那么快!

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pepərz]['hiːd] [drɑːpt] .
I turned back and picked up the papers he'd dropped .
我 转向 后退 和 挑选 向上 这 文件 他会 掉落 .

我转身捡起他掉落的文件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['prɪntɪd] [ɑːn] [ɪn'kredəbli] [θɪn] ['peɪpər] .
There was a little sheaf of them , printed on incredibly thin paper .
那里 曾是 一个 小的 捆 的 他们 , 打印 在 难以置信 薄的 纸 .

有一小叠，印在非常薄的纸上。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [riˈzembld] [ðə; ði] [weɪv] - [fɔːrmz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [skoʊp] .
The printing resembled the wave - forms I had seen upon the ' scope .
这 印刷 类似 这 海浪 - 表格 我 有 已见 之上 这 - 范围 .

印刷出来的图案与我在示波器上看到的波形很相似。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm] ['twɪstɪd] ['ærəbɪk][skrɪpt] .

It	was	like	some	twisted	Arabic	script	.
它	曾是	喜欢	一些	扭曲	阿拉伯	脚本	.

它看起来像是某种扭曲的阿拉伯文字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [skrɪpt][wʌz; wəz] [əʊvə'prɪnt] [ɑːn][ə; eɪ][stɑːr] - [tʃɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ]

And	this	strange	script	was	overprinted	on	a	star	-	chart	which	I	thought	I
和	这	奇怪的	脚本	曾是	加盖	在	一个	星星	-	图表	哪个	我	想法	我

['rekəgnaɪzd] .

recognized	.
认可	.

而这种奇怪的文字被印在一张星图上，我觉得这张星图我好像见过。

[aɪ] [plʌmd] [maɪ][maɪnd] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

I	plumbed	my	mind	,	I	had	it	!
我	管道	我的	头脑	,	我	有	它	!

我仔细思考了一番，我明白了!

[ɪn][ə; eɪ][stɑːr][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [kɔːrs] [æt; ət][em] . [aɪ] . [tiː] . [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][stɑːr] - [tʃɑːts]

In	a	star	identification	course	at	M	.	I	.	T	.	they	had	given	us	star	-	charts
在	一个	星星	鉴别	课程	在	M	.	我	.	T	.	他们	有	给定	我们	星星	-	图表

['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['gæləksi][æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [stɑːr] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [æskt]

showing	us	the	galaxy	as	seen	from	another	star	which	we	were	asked
显示	我们	这	星系	作为	已见	从	其他	星星	哪个	我们	是	问

[tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] .

to	identify	.
到	确认	.

在麻省理工学院的一门恒星识别课程中，老师给我们提供了星图，展示了从另一颗恒星看到的星系，要求我们识别这颗恒星。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɑːts] [æt; ət][em] . [aɪ] . [tiː] . [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

One	of	those	charts	at	M	.	I	.	T	.	had	been	almost	exactly	the	same	as
一	的	那些	图表	在	M	.	我	.	T	.	有	到过	几乎	确切地	这	相同的	作为

[ðɪs] :

this	:
这	:

麻省理工学院的其中一张图表几乎与这张图表完全相同:

[ðə; ði]['gæləksi][æz; əz] [vjuːd] [frʌm; frəm] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] !

the	galaxy	as	viewed	from	Alpha	Centauri	!
这	星系	作为	已查看	从	阿尔法	半人马座	!

从半人马座阿尔法星看到的银河系!

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] .

I	was	stunned	.
我	曾是	目瞪口呆	.

我当时惊呆了。

[aɪ] ['stægərd] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz][aɪ][went] [bæk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [stuːp] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði]

I	staggered	a	bit	as	I	went	back	out	on	the	stoop	and	looked	down	the
我	交错	一个	少量	作为	我	去	后退	出去	在	这	哈腰	和	看起来	向下	这

[striːt] .

street	.
街道	.

我踉跄了一下，重新走到门廊上，向街上望去。

[aɪ] ['welkəmd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ed][fɪts'dʒerəld] ['hʌriŋ] [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nebəz] - - ,

I	welcomed	the	sight	of	Ed	Fitzgerald	hurrying	up	across	the	neighbors	'	forelawns	,
我	欢迎	这	视线	的	艾德	菲茨杰拉德	匆忙	向上	穿过	这	邻居	-	-	,

我很高兴地看到埃德·菲茨杰拉德匆匆穿过邻居家的前院。

[ˌʌpˈruːtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['trɑːpɪk(ə)l][plænts] [ɪn] [ruːt] .
uprooting some of the burbanked tropical plants en route .
连根拔起 一些 的 这 - 热带 植物 英文 路线 .

途中连根拔起了一些生长在河岸边的热带植物。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][fɪtsˈdʒerəld] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] ,
By the time Fitzgerald reached me ,
经过 这 时间 菲茨杰拉德 达到 我 ,

当菲茨杰拉德联系到我的时候，

[ðə; ði]['sensəs]['teɪkər][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][maɪk] - [laɪk][ə; eɪ]['fɪʒ(ə)n] - [friːd] ['nuːtrɑːn] ,
the census taker had come out of Mike Kozulak's like a fission - freed neutron ,
这 人口普查 接受者 有 来 出去 的 麦克风 - 喜欢 一个 裂变 - 自由 中子 ,

人口普查员就像一个摆脱了裂变的中子一样从迈克·科祖拉克的房间里走了出来。

['stægərd] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɪn][æn; ən]['ɔːrbɪt][ə'raʊnd] [wʌn][ʌv; əv] ['maɪks] ['griːnhaʊs] - [ʃeld] [ʃrʌbz]
staggered a few times in an orbit around one of Mike's greenhouse - shelled shrubs
交错 一个 很少 时代 在 一个 轨道 大约 一 的 迈克的 温室 - 带壳 灌木
,
,
,

它绕着迈克温室里一丛灌木踉跄了几圈，

[ænd; ənd]['æktʃuəli] [striːkt] [ə'krɔːs][ðə; ði] [tuː] ['veɪkənt][lɑːts] [bɪ'twiːn] ['maɪks][ænd; ənd] ['mæniː]
and actually streaked across the two vacant lots between Mike's and Manny
和 实际上 条纹 穿过 这 二 空缺 很多 之间 迈克的 和 曼尼
['koʊənz] .
Cohen's .
科恩的 .

实际上，他径直穿过了迈克和曼尼·科恩家之间的两块空地。

" ['hiːz][nɑːt]['hjuːmən] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ed] .
" He's not human , " I said to Ed .
" 他是 不是 人类 , " 我 说 到 艾德 .

"他不是人，"我对艾德说。

" [nɑːt] [ɜːrθ] - ['hjuːmən] .
" Not Earth - human .
" 不是 地球 - 人类 .

"不是地球人。"

[aɪl] [swer] ['hiːz][frʌm; frəm] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] ; [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['pepərz] !
I'll swear he's from Alpha Centauri ; look at these papers !
患病的 发誓 他是 从 阿尔法 半人马座 ; 看 在 这些 文件 !

我敢肯定他来自半人马座阿尔法星；看看这些文件！

[wʌt] ['hiːz]['æftər] ['hev(ə)n] [noʊz] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][aʊt] .
What he's after Heaven knows , but maybe we can find out .
什么 他是 后 天堂 知道 , 但 或许 我们 能 寻找 出去 .

天知道他究竟想要什么，但或许我们可以查个水落石出。

[its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] ['hiːl] [ɪ'ventʃuəli] [riːtʃ] ['meɪtlənd] [braʊnz] .
It's a cinch he'll eventually reach Maitland Browne's .
它是 一个 肚带 地狱 最终 抵达 梅特兰 布朗的 .

他最终到达梅特兰·布朗那里是板上钉钉的事。

[lets] [get][ðer; ðər][fæst] ; ['meɪbi] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][træp][hɪm; ɪm] !
Let's get there fast ; maybe we'll be able to trap him !
我们来吧 得到 那里 快速地 ; 或许 出色地 是 有能力的 到 陷阱 他 !

我们快点过去；也许能把他抓住！

" [aɪ] ['drægd] [fɪts'dʒerəld][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ʃæft] ['ʌndər] ['ɑ:ptɪməm]
" I dragged Fitzgerald inside and we went up the passenger shaft under optimum
" 我 拖拽 菲茨杰拉德 里面 和 我们 去 向上 这 乘客 轴 在下面 最佳
[ə'sent] .
ascent .
上升 .

"我把菲茨杰拉德拖了进去，然后我们以最佳上升速度沿着乘客竖井向上走。"

[maɪ]['lɪt(ə)l] - ['dʒɛts] [sɪəd] [ðə; ði] [ru:f] ['gɑ:rdn] [æz; əz][aɪ]['blæstɪd] ['fɔ:rwərd] [bɪ'fɔ:r]
My little Ponticopter's jets seared the roof garden as I blasted forward before
我的 小的 - 喷气式飞机 烤 这 屋顶 花园 作为 我 炸毁 向前 前
[ðə; ði] [veɪnz] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌju: 'es] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
the vanes had lifted us clear of the stage .
这 叶片 有 抬起 我们 清除 的 这 阶段 .

我的小型庞蒂直升机喷气发动机的火焰灼烧着屋顶花园，我向前疾驰，而叶片还没来得及将我们抬离舞台。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [aʊt] - [braʊn] [braʊn] [ɪn]['goʊɪŋ] [ðoʊz] [faɪv] [blɑ:ks] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][leɪd][ðə; ði]
I think I out - Browned Browne in going those five blocks and I know I laid the
我 思考 我 出去 - 棕色 布朗 在 去 那些 五 积木 和 我 知道 我 铺设 这
[faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [braʊn] ['vɜ:rsəs] . ['mɪstər] . ['raɪnfɝd] [fju:d][æz; əz][aɪ] [drɑ:pt] [maɪ] -
foundation for a Mrs . Browne vs . Mr . Rainford feud as I dropped my '
基础 为了 一个 太太 . 布朗 对比 . 先生 . 雷恩福德 世仇 作为 我 掉落 我的 -
['kɑ:ptər][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪɪŋ] [rɪ'zʌlts] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:f] ['gɑ:rdn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
copter with dismaying results into the roof garden which was her idea of
直升机 和 令人沮丧 结果 进入 这 屋顶 花园 哪个 曾是 她 主意 的
['i:dn] .
Eden .
伊甸园 .

我觉得我跑了那五个街区比布朗夫人跑得还快，而且我知道我为布朗夫人和雷恩福德先生之间的不和奠定了基础，因为我驾驶的直升机坠落到她心目中的伊甸园——屋顶花园，结果令人沮丧。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] , [ðoʊ] ; ['braʊniz] [ɪz][ə; eɪ][wʌn] - ['kɑ:ptər][steɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz]
I had to , though ; Brownie's is a one - copter stage and his ship was
我 有 到 , 尽管 ; 布朗尼 是 一个 一 - 直升机 阶段 和 他的 船 曾是
[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
on it .
在 它 .

但我不得不这么做；布朗尼的舞台是单旋翼飞行舞台，他的飞船就在上面。

[wi:; wi] [bi:t] [ðə; ði]['eɪliən] .
We beat the alien .
我们 打 这 外星人 .

我们打败了外星人。

[wi:; wi] [lʊkt] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['entərd] ['braʊniz] ['pæsɪndʒər] [ʃæft] .
We looked back down the hill before we entered Brownie's passenger shaft .
我们 看起来 后退 向下 这 爬坡道 前 我们 进入 布朗尼 乘客 轴 .

进入布朗尼的乘客竖井之前，我们回头向下望了一眼山坡。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['stægərɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][dʒæk] - ['ræntʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end]
The fellow was just staggering out of Jack Wohl's rancher at the lower end
这 同伴 曾是 只是 令人震惊 出去 的 杰克 - 牧场主 在 这 降低 结尾
[ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [blɑ:k] .
of this last block .
的 这 最后的 堵塞 .

那家伙摇摇晃晃地从杰克·沃尔位于最后一个街区尽头的牧场里走出来。

[wi:; wi] [faʊnd] [braʊn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [strɪpt] - [daʊn] ['sterioʊ] ['ʃæsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

We	found	Browne	working	on	a	stripped	-	down	stereo	chassis	which	had	been
我们	成立	布朗	在职的	在	一个	脱衣舞	-	向下	立体声	机壳	哪个	有	到过

['kerləsli] [leɪd] [wɪ'ðaʊt] [prə'tektɪv] ['pædɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪli] ['pɑ:lɪʃt] ['daɪnɪŋ]

carelessly	laid	without	protective	padding	in	the	middle	of	the	highly	polished	dining
粗心大意	铺设	没有	保护的	填充	在	这	中间	的	这	高度	抛光	用餐

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

我们发现布朗正在摆弄一个拆解后的立体声底盘，这个底盘被随意地放在光洁如镜的餐桌中央，没有任何保护垫。

[aɪ] [nu:] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [hoʊm] .

I	knew	then	that	his	wife	couldn't	possibly	be	home	.
我	知道	然后	那	他的	妻子	不能	可能	是	家	.

我当时就知道他妻子不可能在家。

[braʊn] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˌʌnə'naʊnst] ['pi:p(ə)l] ['drɑ:pɪŋ]

Browne	looked	up	as	if	he	were	accustomed	to	unannounced	people	dropping
布朗	看起来	向上	作为	如果	他	是	习惯	到	未事先宣布的	人们	下降

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃu:t] .

into	his	reception	chute	.
进入	他的	接待	滑槽	.

布朗抬起头，仿佛已经习惯了不速之客突然闯入他的接待通道。

" [tu:; tə] [wʌt] [du:][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] — " [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] .

"	To	what	do	I	owe	the	honor	of	—	"	he	started	.
"	到	什么	做	我	欠	这	荣誉	的	—	"	他	开始	.

“我该如何荣幸地获得这份荣誉——”他开口说道。

[fɪts'dʒerəld] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stæməd] [bɜ:rst] [ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [pli:zd] [grɪn]

Fitzgerald	interrupted	him	with	a	stammered	burst	that	brought	a	pleased	grin
菲茨杰拉德	中断	他	和	一个	结结巴巴	爆裂	那	带来	一个	高兴	咧嘴笑

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [fitʃər] .

to	his	broad	features	.
到	他的	广阔	特征	.

菲茨杰拉德结结巴巴地打断了他，他宽阔的脸上露出了满意的笑容。

" [wel] , ['fɪts] , " [braʊn] [sed] .

"	Well	,	Fitz	,	"	Browne	said	.
"	出色地	,	菲茨	,	"	布朗	说	.

“好吧，菲茨，”布朗说道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][oʊld][kən'troʊl] ?

"	Where's	the	old	control	?
"	在哪里?	这	老的	控制	?

“旧的控制系统在哪里？”

" [fɪts'dʒerəld] [fju:md] .

"	Fitzgerald	fumed	.
"	菲茨杰拉德	怒气冲冲	.

菲茨杰拉德怒不可遏。

[aɪ] [tʊk] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['swɪftli] .

I	took	over	and	explained	swiftly	.
我	采取	超过	和	解释	迅速地	.

我接手后迅速解释道。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['prɑ:bləm] , " [braʊn] [sed] ['θɔ:tfəli] .

"	Well	,	this	is	a	problem	,	"	Browne	said	thoughtfully	.
"	出色地	,	这	是	一个	问题	,	"	布朗	说	深思熟虑	.

“嗯，这确实是个问题，”布朗若有所思地说。

" [naʊ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —
" **Now** **why** **in** **the** **world** **—**
" 现在 为什么 在 这 世界 —

“这到底是为什么——”

" [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] [tʃaɪmd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn] - [wei] [træns'pærənt] .
" **His** **front** **door** **chimed** **and** **became** **one** **-** **way** **transparent** **.**
" 他的 正面 门 齐声说道 和 成为 一 - 方式 透明的 .

“他家前门响了，然后变成了单向透明门。”

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['eɪliən] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stuːp] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd][kɑːm] .
We **saw** **the** **alien** **standing** **on** **the** **stoop** **,** **erect** **and** **calm** **.**
我们 锯 这 外星人 常设 在 这 哈腰 , 直立 和 冷静的 .

我们看到那个外星人站在台阶上，笔直而平静。

" [naʊ] [wʌt] [wɪl] — " [fɪts'dʒerəld]['stɑːrtɪd] .
" **Now** **what** **will** **—** " **Fitzgerald** **started** **.**
" 现在 什么 将要 — " 菲茨杰拉德 开始 .

“接下来会发生什么——”菲茨杰拉德开口道。

" [wiː; wi] [θɔːt] ['meɪbi] — [ðə; ði] [tʃer] , ['braʊni] !
" **We** **thought** **maybe** **—** **the** **chair** **,** **Brownie** **!**
" 我们 想法 或许 — 这 椅子 , 布朗尼 !

“我们当时想，也许是椅子，布朗尼！”

" [braʊn] [grɪnd] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [kən'soʊl] .
" **Browne** **grinned** **and** **pressed** **a** **button** **on** **the** **table** **console** **.**
" 布朗 咧嘴一笑 和 按下 一个 按钮 在 这 桌子 安慰 .

布朗咧嘴一笑，按下了桌子控制台上的一个按钮。

[hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [ruːm] — [tuː; tə][kən'troʊl][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪm] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]
He **has** **them** **in** **every** **room** **—** **to** **control** **at** **his** **whim** **any** **of** **the**
他 有 他们 在 每一个 房间 — 到 控制 在 他的 一时兴起 任何 的 这
['dʌzənz][ʌv; əv][ɪˌlek'trɑːnɪk][ænd; ənd][mə'kænɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənts] ['loʊkeɪtɪd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs]
dozens **of** **electronic** **and** **mechanical** **equipments** **located** **throughout** **his** **enormous**
几十个 的 电子的 和 机械的 设备 位于 自始至终 他的 巨大的
[haʊs] .
house **.**
房子 .

他在每个房间里都放了遥控器——可以随心所欲地控制他那栋巨大房子里数十台电子和机械设备。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪliən] ['entərd] [æz; əz] [braʊn] [kraɪd] " [kʌm] [ɪn] !
The **front** **door** **opened** **and** **the** **alien** **entered** **as** **Browne** **cried** **"** **Come** **in** **!**
这 正面 门 打开 和 这 外星人 进入 作为 布朗 哭 " 来 在 !

前门开了，外星人走了进来，布朗喊道：“进来！”

" [braʊn] [flikt] ['oʊvər][ə; eɪ] [swɪtʃ] [mɑːrkt] [lɑːk] 1st
" **Browne** **flicked** **over** **a** **switch** **marked** **Lock** **1st**
" 布朗 轻弹 超过 一个 转变 标记 锁 1st

布朗拨动了标有“锁定1”的开关。

[ɛf'ɛl][æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
Fl **as** **he** **rose** **and** **went** **into** **the** **living** **room** **.**
弗 作为 他 玫瑰 和 去 进入 这 活的 房间 .

弗尔起身走进客厅。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['werəli] .
We **followed** **him** **warily** **.**
我们 随后 他 谨慎地 .

我们小心翼翼地跟踪他。

[ðə; ði]['eɪliən] [glɑ:nst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][kloʊzd] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

The	alien	glanced	back	at	the	closed	door	with	a	trace	of	annoyance	on	his
这	外星人	瞥了一眼	后退	在	这	关闭	门	和	一个	痕迹	的	烦恼	在	他的

[brɔ:d] [fitʃər] ;

broad	features	;
广阔	特征	;

外星人回头瞥了一眼紧闭的大门，宽阔的脸上带着一丝恼怒；

[ðen] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌju: 'es] [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] [æz; əz][wi:; wi] [əd'vænst] .

then	regarded	us	imperturbably	as	we	advanced	.
然后	认为	我们	沉着冷静	作为	我们	先进的	.

然后，他神态自若地看着我们前进。

" ['mɪstər] . [fɪts'dʒerəld][ænd; ənd]['mɪstər] . ['raɪnfɝd] , " [hi:; hi] [sed] ['flætli] .

"	Mr	.	Fitzgerald	and	Mr	.	Rainford	,	"	he	said	flatly	.
"	先生	.	菲茨杰拉德	和	先生	.	雷恩福德	,	"	他	说	断然	.

“菲茨杰拉德先生和雷恩福德先生，”他直截了当地说。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] !

"	Well	,	this	is	a	surprise	!
"	出色地	,	这	是	一个	惊喜	!

“哇，这真是个惊喜！”

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [saʊnd] [sɪn'sɪr] .

"	He	didn't	sound	sincere	.
"	他	没有	声音	真诚	.

“他听起来并不真诚。”

" [hæv; həv][ə; eɪ] [si:t] , " [braʊn] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃer] .

"	Have	a	seat	,	"	Browne	said	,	waving	a	big	hand	toward	the	chair	.
"	有	一个	座位	,	"	布朗	说	,	挥手	一个	大的	手	朝向	这	椅子	.

“请坐，”布朗说着，朝椅子挥了挥手。

[ðə; ði]['eɪliən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['negətɪvli] .

The	alien	shook	his	head	negatively	.
这	外星人	摇晃	他的	头	负面	.

外星人摇了摇头，表示否定。

[braʊn] [geɪv] [fɪts'dʒerəld][ænd; ənd][ˌem 'i:][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] , [ɪn'klaɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] ['fɔ:rwərd] .

Browne	gave	Fitzgerald	and	me	a	quick	glance	,	inclining	his	head	forward	.
布朗	给予	菲茨杰拉德	和	我	一个	快的	瞥一眼	,	倾斜	他的	头	向前	.

布朗迅速地瞥了菲茨杰拉德和我一眼，然后向前倾了倾头。

[wi:; wi] ['prɑ:mptli] [ək'seləreɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r] [æd'væns] .

We	promptly	accelerated	our	advance	.
我们	及时	加速	我们的	进步	.

我们迅速加快了推进速度。

" [lʊk] , " [braʊn] [sed] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] [ɪn'tens] , " [wi:; wi] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ]

"	Look	,	"	Browne	said	,	his	dark	face	intense	,	"	we	know	you're	not	what	you
"	看	,	"	布朗	说	,	他的	黑暗的	脸	激烈的	,	"	我们	知道	你是	不是	什么	你

[prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] .

pretend	to	be	.
假装	到	是	.

“听着，”布朗说，他黝黑的脸上带着严肃的表情，“我们知道你不是你假装的那种人。”

[wi:; wi] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑ:t][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] , [nɑ:t][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rld] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ʌv; əv]

We	know	you're	not	of	our	country	,	not	of	our	world	,	not	even	of
我们	知道	你是	不是	的	我们的	国家	,	不是	的	我们的	世界	,	不是	甚至	的

['aʊər; ɑ:r]['soʊlər] ['sɪstəm] .

our	solar	system	.
我们的	太阳的	系统	.

我们知道你不是我们国家的人，不是我们这个世界的人，甚至不是我们太阳系的人。

[sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃer] !
Sit down in that chair !
坐 向下 在 那 椅子 !

请坐下!

" [hiː; hi] [lʌndʒd] ['fɔːrwərd] , ['græspɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg][hændz] , [æz; əz][wiː; wi] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði]
" He lunged forward , grasping with his big hands , as we leaped at the
" 他 猛扑 向前 , 抓握 和 他的 大的 双手 , 作为 我们 跳跃 在 这
['eɪliən][frʌm; frəm] ['iːðər] [flæŋk] .
alien from either flank .
外星人 从 任何一个 侧翼 .

"他猛地向前扑去，用他那双大手抓住我们，我们从两侧跳向那个外星人。"

[ðə; ði]['eɪliən] ['dɪdnt] [dʒʌst] [muːv] — [hiː; hi] [striːkt] , ['ʃuːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [braʊn] [ænd; ənd][fɪts'dʒerəld]
The alien didn't just move — he streaked , shooting between Browne and Fitzgerald
这 外星人 没有 只是 移动 — 他 条纹 , 射击 之间 布朗 和 菲茨杰拉德
,
,
,

外星人不仅移动了——他还疾驰而过，从布朗和菲茨杰拉德之间穿过。

['hedɪŋ] [ʌn'erɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] ['pæsɪndʒər] [ʃæft] — ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
heading unerringly toward the open passenger shaft — into it !
标题 准确无误地 朝向 这 打开 乘客 轴 — 进入 它 !

径直朝着敞开的乘客竖井走去——进去!

[braʊn] [liːpt] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'soʊl][ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði] [ruːf] - [lɑːk] ['bʌt(ə)n] .
Browne leaped to a console and punched the roof - lock button .
布朗 跳跃 到 一个 安慰 和 拳击 这 屋顶 - 锁 按钮 .

布朗跳到控制台前，按下了车顶锁定按钮。

[ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] ['leɪtər][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rɪvɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] [bɜːrst][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli]
A split second later we heard a riveting machine burst of what was obviously
一个 分裂 第二 之后 我们 听到 一个 铆 机器 爆裂 的 什么 曾是 明显地
[sɛn'tɔːriən] [prə'fænətiˌproʊ'fænəti] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] [æz; əz][ðə; ði]['eɪliən] [faʊnd] [ðə; ði]['eksɪt]
Centaurian profanity coming down the shaft as the alien found the exit
半人马座 亵渎 未来 向下 这 轴 作为 这 外星人 成立 这 出口
[kloʊzd] .
closed .
关闭 .

一瞬间之后，我们听到铆接机发出砰砰的响声，显然是半人马座人的咒骂声从竖井里传了出来，原来是外星人发现出口被锁住了。

[braʊnz] ['fɪŋgərz] ['dɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði][kən'soʊl] , ['lɑːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌʌp'sterz] ['wɪndoʊz] .
Browne's fingers darted on the console , locking all the upstairs windows .
布朗的 手指 飞镖 在 这 安慰 , 锁定 全部 这 楼上 视窗 .

布朗的手指在控制台上飞快地移动，锁上了楼上所有的窗户。

" [braʊn] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː] ?
" Browne , " I said , " what good will that do ?
" 布朗 , " 我 说 , " 什么 好的 将要 那 做 ?

"布朗，"我说，"这样做有什么好处呢？"

[ɪf] [wiː; wi][duː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]['kɔːrnər][hɪm; ɪm] ,
If we do manage to corner him ,
如果 我们 做 管理 到 角落 他 ,

如果我们真的能把他逼到绝境，

[dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][stænd][ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?
just how long do you think we can stand up against him ?
只是 如何 长的 做 你 思考 我们 能 站立 向上 反对 他 ?

你认为我们能抵抗他多久?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spiːd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'veɪd] [ˌjuː 'es][ʌn'tɪl] ['duːmzdeɪ] ,
With **his** **speed** **he** **could** **evade** **us** **until** **doomsday** **,**
和 他的 速度 他 可以 逃避 我们 直到 末日 ,

凭借他的速度，他可以躲避我们直到世界末日。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [aʊt] [waɪl] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][lænd][wʌn] , ['sɑːlɪd]
to **say** **nothing** **about** **beating** **our** **brains** **out** **while** **we** **tried** **to** **land** **one** **,** **solid**
到 说 没有什么 关于 殴打 我们的 大脑 出去 尽管 我们 尝试 到 土地 一 , 坚硬的
[pʌntʃ] !
punch **!**
冲床 !

更别提我们为了打出一记重拳，结果却被打得头破血流了！

" [fɪts'dʒerəld] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] , ['meɪbi] ['hiːl] [get]['taɪərd] . "
" **Fitzgerald** **said** **,** **"** **If** **we** **can** **keep** **him** **on** **the** **run** **,** **maybe** **he'll** **get** **tired** **.** **"**
" 菲茨杰拉德 说 , " 如果 我们 能 保持 他 在 这 跑步 , 或许 地狱 得到 疲劳的 . "

菲茨杰拉德说："如果我们能让他一直奔跑，也许他就会疲惫不堪。"

" [jeə] , ['meɪbi] , " [aɪ] [sed] .
" **Yeah** **,** **maybe** **,** **"** **I** **said** **.**
" 是的 , 或许 , " 我 说 .

"嗯，也许吧，"我说。

" [wʌt] [ɪf] [ðæts] [hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [spiːd] ?
" **What** **if** **that's** **his** **normal** **speed** **?**
" 什么 如果 那就是 他的 普通的 速度 ?

"如果那是他的正常速度呢？"

[ænd; ənd] [huːz] ['laɪkli] [tuː; tə][get]['taɪərd][fɜːrst] ?
And **who's** **likely** **to** **get** **tired** **first** **?**
和 谁是 可能 到 得到 疲劳的 第一的 ?

谁最先感到疲倦？

[aɪm] ['drægɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [naʊ] . "
I'm **dragging** **as** **of** **now** **.** **"**
我是 拖拽 作为 的 现在 . "

我现在感觉很疲惫。

" [wel] , " [fɪts'dʒerəld] [sed] , " [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [mɔːr] ['piːp(ə)l][ɪn][ænd; ənd][goʊ][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]
" **Well** **,** **"** **Fitzgerald** **said** **,** **"** **we** **could** **get** **more** **people** **in** **and** **go** **at** **him** **in**
" 出色地 , " 菲茨杰拉德 说 , " 我们 可以 得到 更多的 人们 在 和 去 在 他 在
[ʃɪfts] — [ɔːr] ,
shifts **—** **or** **,**
轮班 — 或者 ,

"嗯，"菲茨杰拉德说，"我们可以派更多的人轮流对付他——或者，

[wel] , [wʌt] [ə'baʊt][ter; tɪ(ə)r][gæs][ɔːr][æn; ən] [ˌænəs'θetɪk] [gæs][ɔːr] — "
well **,** **what** **about** **tear** **gas** **or** **an** **anesthetic** **gas** **or** **—** **"**
出色地 , 什么 关于 撕 气体 或者 一个 麻药 气体 或者 — "

那么，催泪瓦斯、麻醉气体或者——"

" [naʊ] , [weɪt] !
" **Now** **,** **wait** **!**
" 现在 , 等待 !

"现在，等等！"

" [braʊn] [snæpt] , [ʌn'kwestʃənəbli] ['siːzɪŋ] [kə'mænd] .
" **Browne** **snapped** **,** **unquestionably** **seizing** **command** **.**
" 布朗 啪啪 , 毫无疑问 抓住 命令 .

布朗厉声说道，毫无疑问地夺取了指挥权。

" [aɪl] [æd'mɪt][aɪ]['stɑːrtɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][rʌn][dʒʌst][naʊ] .
" I'll admit I started him on the run just now .
" 患病的 承认 我 开始 他 在 这 跑步 只是 现在 .

“我承认刚才是我让他开始逃跑的。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [ə'proʊtʃ] .
Perhaps it was the wrong approach .
也许 它 曾是 这 错误的 方法 .

或许这是个错误的方法。

['æftər][ɔːl] , ['hiːz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] .
After all , he's done nothing wrong as far as we know .
后 全部 , 他是 完毕 没有什么 错误的 作为 远的 作为 我们 知道 .

毕竟，据我们所知，他并没有做错任何事。

[aɪ] — [aɪ] [ges] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'lɑːdʒɪkl][kən'kluːʒ(ə)n][ðæt] ['hiːz] [aʊt][fɔːr; fər]
I — I guess all of us — leaped to the illogical conclusion that he's out for
我 — 我 猜测 全部 的 我们 — 跳跃 到 这 不合逻辑 结论 那 他是 出去 为了
[noʊ] [gʊd] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][æn; ən]['eɪliən] .
no good just because he's an alien .
不 好的 只是 因为 他是 一个 外星人 .

我——我想我们所有人都——因为对方是外星人，就想当然地认为他不会做好事。

[ʃʊr] ,
Sure ,
当然 ,

当然，

['hiːz]['æftər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [poʊzɪŋ][æz; əz]
he's after something or he wouldn't be going from door to door posing as
他是 后 某物 或者 他 不会 是 去 从 门 到 门 摆姿势 作为
[ə; eɪ]['sensəs]['teɪkər] .
a census taker .
一个 人口普查 接受者 .

他肯定有所图谋，否则他不会挨家挨户冒充人口普查员。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] , ['dʒɪm] , [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [jʊə(r)] [nɑːt] ['kjʊriəs] .
The way you talk , Jim , would seem to indicate you're not curious .
这 方式 你 讲话 , 吉姆 , 会 似乎 到 表明 你是 不是 好奇的 .

吉姆，听你说话的方式，似乎表明你并不好奇。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Well , I am ,
出色地 , 我 是 ,

嗯，我是。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊər][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] ['hiːz]['æftər] .
and I'm going to do everything in my power to find out what he's after .
和 我是 去 到 做 一切 在 我的 力量 到 寻找 出去 什么 他是 后 .

我将竭尽全力查明他的目的。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌjuː 'es] .
" We've got to make him tell us .
" 我们已经 得到 到 制作 他 告诉 我们 .

“我们必须让他告诉我们。”

[wiː; wi][kɑːnt] [dɪ'duːs] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪtə][wiː; wi][hæv; həv][naʊ] .
We can't deduce anything from the data we have now .
我们 不能 推断 任何事物 从 这 数据 我们 有 现在 .

我们无法从现有数据中得出任何结论。

[ʃʊr] , [wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌt] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] ,

Sure	**,**	**we**	**know**	**he**	**has**	**what**	**you**	**,**	**Jim**	**,**
当然	,	我们	知道	他	有	什么	你	,	吉姆	,

当然，我们知道他拥有你所拥有的，吉姆。

[seɪ] [lʊk] [laɪk]['boʊnə]['faɪd][krə'denʃ(ə)lz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sensəs] ['bjʊroʊ] ,

say	**look**	**like**	**bona**	**fide**	**credentials**	**from**	**the**	**Census**	**Bureau**	**,**
说	看	喜欢	博纳	真	证书	从	这	人口普查	局	,

看起来像是人口普查局出具的正式证件。

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [raɪt] [hɪr] [aɪ] . [diː] . ['pepərz][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃoʊ] ['hiːz]

but	**we**	**also**	**have**	**right**	**here**	**I**	**.**	**D**	**.**	**papers**	**or**	**something**	**which**	**show**	**he's**
但	我们	还	有	正确的	这里	我	.	D	.	文件	或者	某物	哪个	展示	他是

[ə'pærəntli] [frʌm; frəm] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] .

apparently	**from**	**Alpha**	**Centauri**	**.**
显然	从	阿尔法	半人马座	.

但我们这里还有他的身份证件之类的东西，显示他显然来自半人马座阿尔法星。

[wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi] [spiːks] ['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] ['pɜːrfɪktli] ;

We	**know**	**he**	**speaks**	**our**	**language**	**perfectly**	**;**
我们	知道	他	说话	我们的	语言	完美	;

我们知道他能说一口流利的我们的语言；

['ergoʊ][hiː; hi] ['iːðər] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [fɜːrst] - [hænd][ɔːr] [ə'kwaɪrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] [els]

ergo	**he**	**either**	**learned**	**it**	**here**	**first**	**-**	**hand**	**or**	**acquired**	**it**	**from**	**someone**	**else**
因此	他	任何一个	学习	它	这里	第一的	-	手	或者	获得	它	从	某人	别的

[huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

who	**had**	**learned**	**it**	**here**	**.**
WHO	有	学习	它	这里	.

因此，他要么是在这里亲身学到的，要么是从在这里学到的人那里获得的。

" [wət'evər] ['hiːz]['æftər] , [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] ['veriz] .

"	**Whatever**	**he's**	**after**	**,**	**his**	**approach**	**certainly**	**varies**	**.**
"	任何	他是	后	,	他的	方法	当然	变化	.

"无论他追求的是什么，他的方法肯定会有所不同。"

[hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] , ['fɪts] , [bʌt; bət] , ['dʒɪm] ,

He	**asked**	**you**	**a**	**lot**	**of**	**questions**	**,**	**Fitz**	**,**	**but**	**,**	**Jim**	**,**
他	问	你	一个	很多	的	问题	,	菲茨	,	但	,	吉姆	,

菲茨，他问了你很多问题，但是，吉姆，

['præktɪkli] [ɔːl][hiː; hi][dɪd][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [wʌz; wəz] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər][waɪf][wʌz; wəz] ['pregnənt]

practically	**all**	**he**	**did**	**in**	**your**	**house**	**was**	**tell**	**you**	**your**	**wife**	**was**	**pregnant**
几乎	全部	他	做过	在	你的	房子	曾是	告诉	你	你的	妻子	曾是	孕

[wɪð; wɪθ][k'wɪntj'uːplets] .

with	**quintuplets**	**.**
和	五胞胎	.

他到你家后几乎只做了一件事，那就是告诉你你妻子怀了五胞胎。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [hæz; həz] [bɪn] , [hiː; hi]['nevər] [siːmz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wət'evər]

And	**whatever**	**his**	**approach**	**has**	**been**	**,**	**he**	**never**	**seems**	**to**	**finish**	**whatever**
和	任何	他的	方法	有	到过	,	他	绝不	似乎	到	结束	任何

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][duː] .

he	**comes**	**to**	**do**	**.**
他	来	到	做	.

无论他采取什么方法，他似乎总是无法完成他想做的事情。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] [tuː] — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [sed] ,

Something	**about**	**you**	**two**	**—**	**and**	**from**	**what**	**you**	**two**	**have**	**said**	**,**
某物	关于	你	二	—	和	从	什么	你	二	有	说	,

关于你们俩——以及根据你们俩所说的话——

- [ænd; ənd]['woʊl] — [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst][pɪ'kju:liər] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;

Kozulak	and	Wohl	—	seems	to	have	a	most	peculiar	effect	on	him	;
-	和	沃尔	—	似乎	到	有	一个	最多	奇特	影响	在	他	;

科祖拉克和沃尔——似乎对他产生了非常奇特的影响;

[ju:; jʊ] [seɪ] ['hi:z] ['stægərd] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] ['hi:z] ['entərd] ['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]

you	say	he's	staggered	out	of	every	house	he's	entered	only	to	recover	again	in	a
你	说	他是	交错	出去	的	每一个	房子	他是	进入	仅有的	到	恢复	再次	在	一个

['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

matter	of	seconds	.
事情	的	秒	.

你说他每次进屋都会踉跄着走出去，但几秒钟后又能恢复过来。

" [dʒʌst][traɪ][tu:; tə] [ɪ'kweɪt] [ðæt] !

"	Just	try	to	equate	that	!
"	只是	尝试	到	等同	那	!

“试着把这两者联系起来！”

" [hi:; hi] [stɑ:pt] , ['pɔndərɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['dɪdnt] [ˌɪntə'rʌpt] .

"	He	stopped	,	pondering	,	and	we	didn't	interrupt	.
"	他	停止	,	沉思	,	和	我们	没有	打断	.

他停下来沉思，我们没有打断他。

" [lʊk] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [tu:] [goʊ] [ˌʌp'sterz] .

"	Look	,	"	he	said	,	"	you	two	go	upstairs	.
"	看	,	"	他	说	,	"	你	二	去	楼上	.

“听着，”他说，“你们两个上楼去。”

[teɪk] ['ɑ:pəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] .

Take	opposite	sides	of	the	house	and	find	him	.
拿	对面的	侧面	的	这	房子	和	寻找	他	.

分别从房子的两侧去找他。

[goʊ] ['sloʊli] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] .

Go	slowly	so	that	he	won't	be	alarmed	.
去	缓慢地	所以	那	他	惯于	是	惊慌	.

慢慢来，以免他受到惊吓。

[traɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][wi:; wi] [mi:n] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑ:rm] .

Try	to	talk	with	him	,	to	persuade	him	we	mean	him	no	harm	.
尝试	到	讲话	和	他	,	到	说服	他	我们	意思是	他	不	伤害	.

试着和他谈谈，让他相信我们对他没有恶意。

[ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] ['wɪlɪŋli] ,

If	you	find	you	can't	persuade	him	to	come	willingly	,
如果	你	寻找	你	不能	说服	他	到	来	心甘情愿	,

如果你发现你无法说服他自愿前来，

[traɪ][tu:; tə][wɜ:rk][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ʃæft] .

try	to	work	him	back	to	the	passenger	shaft	.
尝试	到	工作	他	后退	到	这	乘客	轴	.

想办法把他带回乘客舱。

[aɪl] [wɑ:tʃ] [θru:] [ðə; ði][kən'soʊl] — [aɪv] ['kɪnəˌskoʊp] [ɪn] ['evri] [ru:m] — [ænd; ənd] [aɪl] [lɑ:k] [ɔ:f]

I'll	watch	through	the	console	—	I've	kinescopes	in	every	room	—	and	I'll	lock	off
患病的	手表	通过	这	安慰	—	我已经	显像管	在	每一个	房间	—	和	患病的	锁	离开

[wʌn] [ru:m] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kɑ:nt] [rɪ'vɜ:rs] [hɪm'self] .

one	room	at	a	time	so	that	he	can't	reverse	himself	.
一	房间	在	一个	时间	所以	那	他	不能	撤销	他自己	.

我会通过控制台观察——我在每个房间里都安装了显像管——然后我会一次封锁一个房间，让他无法逆转局面。

[aɪ][wəʊnt]['æktɪveɪt][ðə; ði]['kɪnəˌskoʊp][ʌn'tɪl][jʊə(r)][ˌʌp'sterz]；[hi:; hi][maɪt][di:'æktɪveɪt][ðem; ðəm][ɪf]

I	won't	activate	the	kinescopes	until	you're	upstairs	;	he	might	deactivate	them	if
我	惯于	激活	这	显像管	直到	你是	楼上	；	他	可能	停用	他们	如果

[hi:; hi][wə:nt, weənt][kept]['bɪzi]．

he	weren't	kept	busy	.
他	不是	保留	忙碌的	.

等你上楼后，我才会启动显像管；如果他没事可做，可能会把它们关掉。

[get][hɪm; ɪm][bæk][tu:; tə][ðə; ði]['pæsɪndʒər][ʃæft][ænd; ənd][aɪl][teɪk]['oʊvər][frʌm; frəm][ðer; ðər]．"

Get	him	back	to	the	passenger	shaft	and	I'll	take	over	from	there	.	"
得到	他	后退	到	这	乘客	轴	和	患病的	拿	超过	从	那里	.	"

把他弄回乘客通道，剩下的交给我。

" [bʌt; bət][wʌt] — " [fɪts'dʒerəld]['stɑ:rtɪd]．

"	But	what	—	"	Fitzgerald	started	.
"	但	什么	—	"	菲茨杰拉德	开始	.

“但是——”菲茨杰拉德刚开口。

[braʊn] [skauld][ænd; ənd][wi:; wi][went]．

Browne	scowled	and	we	went	.
布朗	皱着眉头	和	我们	去	.

布朗皱着眉头，我们就走了。

[fɪts'dʒerəld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊn]['betər]；[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][bʌts][wen][braʊn]['gɪvz]['ɔ:rdərz]．

Fitzgerald	should	have	known	better	;	there	are	no	buts	when	Browne	gives	orders	.
菲茨杰拉德	应该	有	已知	更好的	；	那里	是	不	但是	什么时候	布朗	给予	订单	.

菲茨杰拉德应该更清楚这一点；布朗下命令时没有商量的余地。

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['sekənd][flɔ:r]，['floʊtɪd][ɔ:f][ðə; ði][ʌp]['kɑ:ləm]['ɪntu:][ðə; ði]['fɔɪər]，[ænd; ənd]

We	reached	the	second	floor	,	floated	off	the	up	column	into	the	foyer	,	and
我们	达到	这	第二	地面	，	漂浮	离开	这	向上	柱子	进入	这	门厅	，	和

['sepəreɪtɪd]．

separated	.
分开	.

我们到达二楼，从上层柱子上飘落到门厅，然后分开了。

[braʊnz] [fɜ:rst][flɔ:r][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər]['speɪʃəs]，[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðoʊz][ɑ:n][ðə; ði]['sekənd]

Browne's	first	floor	rooms	are	spacious	,	but	most	of	those	on	the	second
布朗的	第一的	地面	房间	是	宽敞	，	但	最多	的	那些	在	这	第二

[flɔ:r] [ɑ:r; ər][nɑ:t]．

floor	are	not	.
地面	是	不是	.

布朗的一楼房间很宽敞，但二楼的大多数房间却不宽敞。

[aɪd]['nevər] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] [bɪ'fɔ:r]；

I'd	never	been	on	the	second	floor	before	;
ID	绝不	到过	在	这	第二	地面	前	；

我以前从未到过二楼；

[aɪ][faʊnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['hʌnikoʊm][ʌv; əv][ˌɪntərkə'nektɪd][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['saɪzɪz]

I	found	it	a	honeycomb	of	interconnected	rooms	of	varying	sizes
我	成立	它	一个	蜂窝	的	互联	房间	的	变化	尺寸

[ænd; ənd] [ʃeɪps] .

and	shapes	.
和	形状	.

我发现它像一个由大小形状各异、相互连通的房间组成的蜂巢。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn]['mɪsɪz] . [braʊnz] ['kwɔːrtərz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɑːbi]

I	was	apparently	in	Mrs	.	Browne's	quarters	;	there	were	half	a	dozen	hobby
我	曾是	显然	在	太太	.	布朗的	四分之一	;	那里	是	一半	一个	打	爱好

[ruːmz; rʊmz][ə'loʊn] :

rooms	alone	:
房间	独自的	:

我当时显然在布朗太太的房间里；光是爱好室就有六间之多：

[ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [ruːm] , [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ruːm] , [ə; eɪ] ['skʌlptʃər] [ruːm] , [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ruːm] ,

a	sewing	room	,	a	painting	room	,	a	sculpture	room	,	a	writing	room	,
一个	缝纫	房间	,	一个	绘画	房间	,	一个	雕塑	房间	,	一个	写作	房间	,

一间缝纫室、一间绘画室、一间雕塑室、一间书房

['ʌðər] — [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['speɪʃəs] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][ɑːn][ɪts][fɑːr][saɪd]

others	—	And	here	was	her	spacious	bedroom	and	on	its	far	side
其他的	—	和	这里	曾是	她	宽敞	卧室	和	在	它是	远的	边

[ðə; ði]['eɪliən][wʌz; wəz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['wɪndoʊz] .

the	alien	was	vainly	trying	to	force	one	of	its	windows	.
这	外星人	曾是	徒劳地	尝试	到	力量	一	的	它是	视窗	.

其他人——这里是她宽敞的卧室，在卧室的另一边，外星人正徒劳地试图撬开其中一扇窗户。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][æn; ən]['ævənuː][ʌv; əv]

He	turned	as	I	entered	,	his	curious	eyes	darting	around	for	an	avenue	of
他	转向	作为	我	进入	,	他的	好奇的	眼睛	飞镖	大约	为了	一个	大街	的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

我进去的时候，他转过身来，好奇的目光四处搜寻逃跑的路线。

" [naʊ] , [weɪt] , " [aɪ] [sed] [æz; əz] ['suːðɪŋli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

"	Now	,	wait	,	"	I	said	as	soothingly	as	I	could	.
"	现在	,	等待	,	"	我	说	作为	舒缓地	作为	我	可以	.

"等等，"我尽可能用舒缓的语气说道。

" [wiː; wi][dəunt] [miːn] ['eni][hɑːrm] .

"	We	don't	mean	any	harm	.
"	我们	不	意思是	任何	伤害	.

我们没有任何恶意。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['biːɪŋ] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [jʊə(r)] [hɪr] .

I	think	we're	justified	in	being	curious	as	to	why	you're	here	.
我	思考	是	合理的	在	存在	好奇的	作为	到	为什么	你是	这里	.

我觉得我们有理由好奇你为什么会来这里。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eniweɪ] ?

Who	are	you	anyway	?
WHO	是	你	反正	?

你到底是谁?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [waɪ] ?

What	are	you	looking	for	and	why	?
什么	是	你	寻找	为了	和	为什么	?

你在寻找什么？为什么?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

"	He	shook	his	head	as	if	bewildered	and	seemed	suddenly	to	become
"	他	摇晃	他的	头	作为	如果	困惑	和	似乎	突然	到	变得

[ʌn'stedi] .

unsteady	.
不稳定	.

他摇了摇头，似乎有些困惑，突然间脚步踉跄了一下。

" [wʌn] ['kwestʃən] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['tempəraiziŋli] .

"	One	question	at	a	time	,	please	,	"	he	said	,	temporizingly	.
"	一	问题	在	一个	时间	,	请	,	"	他	说	,	暂时地	.

“请一次问一个问题，”他拖延着说道。

" [jʊr; jər] [skuːl] ['sɪstəm] ['iznt] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪ'nʌf] ; [juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [æt; ət]

"	Your	school	system	isn't	exacting	enough	;	you	all	think	of	too	many	things	at
"	你的	学校	系统	不是	严格	足够的	;	你	全部	思考	的	也	许多	事物	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“你们的学校制度不够严格；你们同时想的事情太多了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːks] [ə; eɪ][maɪnd] [treɪnd] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l]['sʌbdʒekt][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

It	shocks	a	mind	trained	to	single	subject	concentration	,
它	冲击	一个	头脑	受过训练	到	单身的	主题	专注	,

这对于习惯于专注于单一事物的头脑来说是一种冲击。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] [ˌtelɪ'pæθɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

especially	when	one	has	been	educated	in	telepathic	reception	.
尤其	什么时候	一	有	到过	受过教育	在	心灵感应	接待	.

尤其是接受过心灵感应接收训练的人。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['mentəli] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] ['stægərɪŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv]

"	He	grinned	at	me	as	I	mentally	recalled	his	staggering	moments	of
"	他	咧嘴一笑	在	我	作为	我	精神上	召回	他的	令人震惊	时刻	的

['siːmɪŋ] ['drʌŋkənnəs] .

seeming	drunkenness	.
似乎	酒醉	.

“我脑海中浮现出他醉酒后摇摇晃晃的模样，他却对我咧嘴一笑。”

[wʌn] ['kwestʃən] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ['hiːd] [sed] .

One	question	at	a	time	,	he'd	said	.
一	问题	在	一个	时间	,	他会	说	.

他说，一次只问一个问题。

[wel] , [aɪ'd][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

Well	,	I'd	ask	him	the	one	that	was	burning	at	the	threshold	of	my	mind	.
出色地	,	ID	问	他	这	一	那	曾是	燃烧	在	这	临界点	的	我的	头脑	.

嗯，我会问他那个一直萦绕在我心头的问题。

[aɪ] [sed] ['kwɪkli] :

I	said	quickly	:
我	说	迅速地	:

我迅速说道：

" [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ]['prɑːbəbli] [riːd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [maɪ] [waɪf][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ]

"	I	realize	that	you	probably	read	in	my	mind	that	my	wife	and	I	are	expecting
"	我	意识到	那	你	大概	读	在	我的	头脑	那	我的	妻子	和	我	是	期待

[k'wɪntj'uːplets] ,

quintuplets	,
五胞胎	,

“我知道你可能已经猜到我和我妻子即将迎来五胞胎了，

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] — [ə'baʊt][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['sɛksəz, 'sɛksɪz] — [ɔːr][dɪd]

but	how	did	you	know	the	rest	—	about	the	division	of	sexes	—	or	did
但	如何	做过	你	知道	这	休息	—	关于	这	分配	的	性别	—	或者	做过

[juː; jʊ] [ges] ? "

you	guess	?	"
你	猜测	?	"

但你是怎么知道其他事情的——关于性别划分——还是猜的?

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

"	I'll	have	to	explain	,	"	he	said	;	then	hesitated	,
"	患病的	有	到	解释	,	"	他	说	;	然后	犹豫了一下	,

"我得解释一下,"他说；然后犹豫了一下，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] ['mentəli] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn] .

seeming	to	debate	mentally	with	himself	as	to	whether	he	should	go	on	.
似乎	到	辩论	精神上	和	他自己	作为	到	无论	他	应该	去	在	.

他似乎在内心犹豫是否应该继续下去。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][tɔːk][soʊ][fæst][ðæt][ðə; ði][wɜːrdz] ['nɪrli] [blɜːrd] ['ɪntuː]

Suddenly	he	started	to	talk	so	fast	that	the	words	nearly	blurred	into
突然	他	开始	到	讲话	所以	快速地	那	这	字	几乎	模糊	进入

[ənrɛkəgnɪzəbɪlɪti] ,

unrecognizability	,
无法辨认	,

他突然开始语速飞快地说话，以至于几乎听不清他在说什么。

[laɪk][ə; eɪ] - [ˌɑːr piː 'em]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æt; ət] - .

like	a	45	rpm	record	at	78	.
喜欢	一个	-	转速	记录	在	-	.

就像以 78 转的速度播放 45 转的唱片一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - [suːleɪ][ʌv; əv] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] [faɪv] , " [hiː; hi][bɜːrst] .

"	I	am	Hirm	Sulay	of	Alpha	Centauri	Five	,	"	he	burst	.
"	我	是	-	苏莱	的	阿尔法	半人马座	五	,	"	他	爆裂	.

"我是半人马座阿尔法星五号的希尔姆·苏莱，"他突然说道。

" [maɪ]['piːp(ə)l][hæv; həv] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['beɪtə] [sɛn'tɑːri] [θriː] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [ʌv; əv]

"	My	people	have	warred	with	the	race	of	Beta	Centauri	Three	for	fifty	of
"	我的	人们	有	战争	和	这	种族	的	Beta	半人马座	三	为了	五十	的

[jʊr; jər] ['jɪrz] .

your	years	.
你的	年	.

"我的人民与半人马座β星三号星的种族已经交战了五十年。"

[wiː; wi] ['siːkrətli] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [hɪr] [tuː; tə][prə'tekt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][spə'rædɪk] ['bɑːmɪŋ]

We	secretly	bring	our	children	here	to	protect	them	from	sporadic	bombing
我们	偷偷	带来	我们的	孩子们	这里	到	保护	他们	从	零星的	轰炸

,

,

,

我们偷偷把孩子带到这里，是为了保护他们免受零星轰炸的伤害。

[inˈʃuərɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [θruː] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɔːrfənɪdʒ] [ɔːr][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː]

insuring	their	upbringing	through	placing	them	in	orphanages	or	directly	into
保险	他们的	教养	通过	放置	他们	在	孤儿院	或者	直接地	进入

['hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

通过将他们安置在孤儿院或直接安置在家庭中来确保他们的成长。

" [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][sə'spɪʃ(ə)n] [fleɪmd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

"	A	horrible	suspicion	flamed	in	my	mind	.
"	一个	可怕	怀疑	火焰	在	我的	头脑	.

"一种可怕的怀疑在我脑海中熊熊燃烧。"

[aɪ'd][traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l][bɜːrθ][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] .

I'd	tried	vainly	to	account	for	the	multiple	birth	we	were	expecting	.
ID	尝试	徒劳地	到	帐户	为了	这	多种的	出生	我们	是	期待	.

我曾徒劳地试图解释我们即将迎来的多胞胎。

[aɪ][kraɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] : " [ðen] [maɪ][waɪf] — " [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ,

I	cried	at	him	:	"	Then	my	wife	—	"	and	he	said	,
我	哭	在	他	:	"	然后	我的	妻子	—	"	和	他	说	,

我哭着对他说："然后我的妻子——" 他说，

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [twɪn] ['gɜ˞:lz] , [dɑ:k] ['gɑ:rdnɝ] [telz] [ˌem 'i:] .

"	She	will	have	twin	girls	,	Doc	Gardiner	tells	me	.
"	她	将要	有	双	女孩们	,	医生	加德纳	讲述	我	.

"她将生一对双胞胎女儿，"加德纳医生告诉我。

[wi:; wi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə][hæv; həv] [θri:] ['nu:bɔ:rn] [bɔɪz] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ru:m] . "

We	had	planned	to	have	three	newborn	boys	ready	in	the	delivery	room	.	"
我们	有	计划	到	有	三	新生	男孩们	准备好	在	这	送货	房间	.	"

我们原本计划让三个新生男婴在产房里待命。

" [ðen] [dɑ:k] ['gɑ:rdnɝ] — "

"	Then	Doc	Gardiner	—	"
"	然后	医生	加德纳	—	"

"然后是加德纳医生——"

" [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] , " - [su:leɪ] [sed] .

"	He	and	his	staff	are	all	of	my	race	,	"	Hirm	Sulay	said	.
"	他	和	他的	职员	是	全部	的	我的	种族	,	"	-	苏莱	说	.

"他和他的员工都是我的同族人，"希尔姆·苏莱说道。

" [aɪ] [si:] [haʊ] [jʊr; jər][maɪnd] [li:pt] [wen] [aɪ] [sed] - ['nu:bɔ:rn] [bɔɪz] . -

"	I	see	how	your	mind	leaped	when	I	said	'	newborn	boys	.	'
"	我	看	如何	你的	头脑	跳跃	什么时候	我	说	-	新生	男孩们	.	-

"当我说'新生男婴'时，我看到了你脑海中迅速闪过的念头。"

[jʊr; jər][ˌju: ef 'oʊ] ['saɪtɪŋ] ['fri:kwəntli] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] - ['mʌðər] - [ʃɪp] .

Your	UFO	sightings	frequently	describe	a	'	mother	'	ship	.
你的	飞碟	目击事件	频繁地	描述	一个	-	母亲	-	船	.

你们目击到的不明飞行物经常被描述为"母舰"。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['grævɪd] ['wɪmɪn] [ə'bɔ:rd] [aɪ'd] [seɪ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][kwaɪt][æpt] .

Considering	the	gravid	women	aboard	I'd	say	the	description	is	quite	apt	.
考虑	这	怀孕	女性	船上	ID	说	这	描述	是	相当	易于	.

考虑到船上有孕妇，我觉得这个描述相当贴切。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n]['æŋgər] [flerd] [ɪn][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	For	some	reason	anger	flared	in	me	,	and	I	rushed	at	him	.
"	为了	一些	原因	愤怒	喇叭口	在	我	,	和	我	匆忙	在	他	.

"不知为何，我心中燃起了怒火，我冲向了他。"

[hi:; hi] [blɜ:rd] [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [aʊt][ðə; ði] [wei] [aɪ'd] [kʌm] .

He	blurred	and	went	around	me	and	out	the	way	I'd	come	.
他	模糊	和	去	大约	我	和	出去	这	方式	ID	来	.

他身形模糊，绕过我，朝我来的路走了出去。

[aɪ] ['reɪst] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɜ:rd] [fɪts'dʒerəld][kraɪ] , " [oʊ] , [noʊ][ju:; jʊ][dəunt] !

I	raced	after	him	and	heard	Fitzgerald	cry	,	"	Oh	,	no	you	don't	!
我	比赛	后	他	和	听到	菲茨杰拉德	哭	,	"	哦	,	不	你	不	!

我追着他跑去，听到菲茨杰拉德喊道："哦，不，你不能！"

" [ænd; ənd] [mə'ʃi:n] - [gʌn] ['fʊtfɔ:l] [wɜ:r; wər] ['dʌblɪŋ] [bæk] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .

"	and	machine	-	gun	footfalls	were	doubling	back	toward	me	.
"	和	机器	-	枪	脚步声	是	翻倍	后退	朝向	我	.

"机枪扫射的脚步声正朝我这边折返回来。"

[aɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n][ænd; ənd][hi:; hi] [flæʃt] [æt; ət][ænd; ənd][baɪ][ˌem 'i:] ,

I	hurried	on	and	he	flashed	at	and	by	me	,
我	慌忙	在	和	他	闪光灯	在	和	经过	我	,

我匆匆赶路，他从我身边闪过。

[ðen] [tɜːrnd] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [braʊn] [hæd; həd] [rɪ'moʊtli] [lɔkt] .

then	turned	back	as	he	came	to	a	door	Browne	had	remotely	locked	.
然后	转向	后退	作为	他	来了	到	一个	门	布朗	有	远程	已锁定	.

然后他转身回到布朗用遥控锁上的那扇门前。

[bæk] [æt; ət][ænd; ənd][pæst][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Back	at	and	past	me	again	.
后退	在	和	过去的	我	再次	.

又回到我身边，从我身边经过了。

[aɪ] [geɪv] [tʃeɪs] .

I	gave	chase	.
我	给予	追赶	.

我追了上去。

[fɪts'dʒerəld] [jeld] , " ['hiːz] [sloʊɪŋ] [daʊn] , ['dʒɪm] .

Fitzgerald	yelled	,	"	He's	slowing	down	,	Jim	.
菲茨杰拉德	大喊	,	"	他是	减速	向下	,	吉姆	.

菲茨杰拉德喊道："吉姆，他速度慢下来了。"

['hiːz] ['taɪərɪŋ] !

He's	tiring	!
他是	令人疲惫	!

他好累啊!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [kept] ['kloʊzɪŋ] ['ʌndər] [braʊnz] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kən'soʊl]

"	And	the	doors	kept	closing	under	Browne's	nimble	fingering	at	the	console
"	和	这	门	保留	结束	在下面	布朗的	灵活	指法	在	这	安慰

[daʊn] [bɪ'loʊ] .

down	below	.
向下	以下	.

"布朗灵巧地拨弄着下面的控制台，门就一直关上。"

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['eriə] [wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ʃæft] ['fɔɪər] ,

Suddenly	the	area	was	cut	down	to	the	passenger	shaft	foyer	,
突然	这	区域	曾是	切	向下	到	这	乘客	轴	门厅	,

突然间，这片区域被缩小到了乘客竖井门厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['wiːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	the	three	of	us	were	weaving	about	,
和	这	三	的	我们	是	编织	关于	,

我们三个四处走动，

[laɪk] [tuː] ['tæklz] ['æftər][ðə; ði] [fæstɪst] ['fʊlbæk] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] .

like	two	tackles	after	the	fastest	fullback	of	all	time	.
喜欢	二	铲球	后	这	最快	后卫	的	全部	时间	.

就像两次擒抱史上速度最快的边后卫一样。

[aɪ] [liːpt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['æktʃuəli] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði]['eɪliən][fɔːr; fər][ə; eɪ][splɪt] ['sekənd] ,

I	leaped	forward	and	actually	laid	a	hand	on	the	alien	for	a	split	second	,
我	跳跃	向前	和	实际上	铺设	一个	手	在	这	外星人	为了	一个	分裂	第二	,

我猛地向前一跃，竟然在那一瞬间碰到了外星人的手。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l][hɪm; ɪm][ɔːf] ['bæləns] [soʊ] [ðæt] [fɪts'dʒerəld] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɪn] ,

just	enough	to	topple	him	off	balance	so	that	Fitzgerald	,	charging	in	,
只是	足够的	到	倾倒	他	离开	平衡	所以	那	菲茨杰拉德	,	收费	在	,

刚好足以让他失去平衡，于是菲茨杰拉德冲了上去，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [bʌmp] [hɪm; ɪm] [sək'sesfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃæft] .

managed	to	bump	him	successfully	into	the	shaft	.
管理	到	撞	他	成功地	进入	这	轴	.

成功地把他撞进了竖井里。

[ə; eɪ] [sər'praɪzd] [kraɪ] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [ʃæft] ;
A **surprised** **cry** **came** **ringing** **back** **up** **the** **shaft** **;**
一个 惊讶 哭 来了 铃声 后退 向上 这 轴 ;

一声惊呼从井口传回;

[braʊn] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [kʌt][ðə; ði] [lɪfts] ['paʊər] [sə'plaɪ] [kəm'pliːtli] .
Browne **had** **obviously** **cut** **the** **lift's** **power** **supply** **completely** **.**
布朗 有 明显地 切 这 电梯 力量 供应 完全地 .

布朗显然已经完全切断了电梯的电源。

[braʊnz] [vɔɪs] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [ʌp] : " [kʌm] [ɑːn] [daʊn] , ['fɛloʊz] ; [aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] !
Browne's **voice** **came** **ringing** **up** **:** **"** **Come** **on** **down** **,** **fellows** **;** **I've** **got** **him** **!**
布朗的 嗓音 来了 铃声 向上 : " 来 在 向下 , 伙伴们 ; 我已经 得到 他 !

布朗的声音传来:“伙计们,快下来;我抓住他了!”

" [ðə; ði] [ʃæft] [gɑːrd] [laɪt] [flikt] [tuː; tə] [griːn] .
" **The** **shaft** **guard** **light** **flicked** **to** **green** **.**
" 这 轴 警卫 光 轻弹 到 绿色的 .

“井道防护灯闪烁变为绿色。”

[fɪts'dʒerəld][ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [daʊn] [tuː; tə][fɜːrst] .
Fitzgerald **and** **I** **dropped** **down** **to** **first** **.**
菲茨杰拉德 和 我 掉落 向下 到 第一的 .

我和菲茨杰拉德都跌到了第一名。

[braʊn] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃer] [də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər][ðə; ði] [ʃæft] ;
Browne **had** **apparently** **had** **his** **chair** **directly** **under** **the** **shaft** **;**
布朗 有 显然 有 他的 椅子 直接地 在下面 这 轴 ;

布朗显然把他的椅子放在了井道正下方;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌtʃdaʊn] [pæd] [naʊ] [ænd; ənd] - [suːleɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
it **was** **back** **from** **the** **touchdown** **pad** **now** **and** **Hirm** **Sulay** **was** **in** **it** **,**
它 曾是 后退 从 这 接地 软垫 现在 和 - 苏莱 曾是 在 它 ,
['veɪnli] ['rɪgəlɪŋ] , [ʃeɪm] - [feɪst] .
vainly **wriggling** **,** **shame** **-** **faced** **.**
徒劳地 扭动 , 耻辱 - 面对 .

现在球已经从达阵区返回,希尔姆·苏莱在球里徒劳地扭动着身体,一脸羞愧。

" [naʊ] ['meɪbi] [wiːl] [faɪnd][aʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] — " [braʊn] [sed] ['miːnɪŋfəli] , ['bendɪŋ]
" **Now** **maybe** **we'll** **find** **out** **a** **thing** **or** **two** **—** **"** **Browne** **said** **meaningfully** **,** **bending**
" 现在 或许 出色地 寻找 出去 一个 事物 或者 二 — " 布朗 说 有意义地 , 弯曲
[tɔːrd] [ðə; ði]['eɪliən] .
toward **the** **alien** **.**
朝向 这 外星人 .

“现在或许我们能发现一些事情了——”布朗意味深长地说着,弯下腰走向那个外星人。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ][kʌt][ɪn][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] - [suːleɪ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː]
" **Wait** **a** **minute** **,** **"** **I** **cut** **in** **and** **related** **what** **Hirm** **Sulay** **had** **told** **me**
" 等待 一个 分钟 , " 我 切 在 和 有关的 什么 - 苏莱 有 讲述 我
[ˌʌp'sterz] .
upstairs **.**
楼上 .

“等一下,”我插话道,并把希尔姆·苏莱在楼上告诉我的话转述了出来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" **Is** **it** **true** **?**
" 是 它 真的 ?

这是真的吗?

" [braʊn] [diˈmɑːndid] .
" **Browne** **demanded** **.**
" 布朗 要求 .

布朗要求道。

- [suːleɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Hirm	Sulay	nodded	.
-	苏莱	点头	.

希尔姆·苏莱点了点头。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ?

"	But	why	are	you	going	from	door	to	door	?
"	但	为什么	是	你	去	从	门	到	门	?

“但是你为什么要挨家挨户地去问呢？”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ! "

Surely	you	know	where	those	children	are	!	"
一定	你	知道	在哪里	那些	孩子们	是	!	"

你肯定知道那些孩子在哪儿!

" ['sɑːri] , " - [suːleɪ] [sed] , " [wiː; wi][dəunt] .

"	Sorry	,	"	Hirm	Sulay	said	,	"	we	don't	.
"	对不起	,	"	-	苏莱	说	,	"	我们	不	.

“抱歉，”希尔姆·苏莱说，“我们没有。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['rekərdz][wɜːr; wər][lɔːst] .

Some	of	the	older	and	more	important	records	were	lost	.
一些	的	这	老	和	更多的	重要的	记录	是	丢失的	.

一些年代久远且较为重要的记录遗失了。

[aɪ] [seɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wʌnz][aɪ] [siːk] [ɑːr; ər] [groʊn] .

I	say	more	important	because	the	missing	ones	I	seek	are	grown	.
我	说	更多的	重要的	因为	这	丢失的	一个	我	寻找	是	生长	.

我说更重要，是因为我寻找的那些缺失的个体已经长大了。

[wɪə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['dʒɪm] .

We're	fighting	a	war	,	as	I	told	you	,	Jim	.
是	斗争	一个	战争	,	作为	我	讲述	你	,	吉姆	.

正如我告诉你的，吉姆，我们正在打仗。

[juː; jʊ][kɑːnt] [kiːp] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] [wɪ'ðaʊt] [jʌŋ] [rɪ'kruːts] !

You	can't	keep	fighting	a	war	without	young	recruits	!
你	不能	保持	斗争	一个	战争	没有	年轻的	新兵	!

没有年轻新兵，战争就无法持续!

" [braʊnz] ['nɪrli] [fæn'tæstɪk][dek'sterəti] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðen] .

"	Browne's	nearly	fantastic	dexterity	came	to	my	mind	then	.
"	布朗的	几乎	极好的	灵巧	来了	到	我的	头脑	然后	.

“我当时就想到了布朗近乎神奇的灵巧身手。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ; [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] ,

It	apparently	came	to	his	simultaneously	;	he	asked	abruptly	,
它	显然	来了	到	他的	同时地	;	他	问	突然	,

他似乎同时想到了这一点；他突然问道：

" [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ? "

"	Could	I	be	one	of	you	?	"
"	可以	我	是	一	的	你	?	"

“我能成为你们中的一员吗？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	What	do	you	think	?
"	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为?

" - [suːleɪ]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌenɪg'mætɪk] .

"	Hirm	Sulay	countered	,	his	face	enigmatic	.
"	-	苏莱	反驳	,	他的	脸	神秘的	.

“希尔姆·苏莱反驳道，他的表情十分神秘。”

" [wel] , [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [muːv] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ] ! "
" Well , I certainly can't move as fast as you ! "
" 出色地 , 我 当然 不能 移动 作为 快速地 作为 你 ! "

“嗯，我肯定跑得没有你快！”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [traɪd] ?
" Have you ever tried ?
" 有 你 曾经 尝试 ?

你试过吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər] [æθ'letɪks] ?
Have you ever gone in for athletics ?
有 你 曾经 已消失 在 为了 竞技 ?

你以前参加过田径运动吗?

[aɪ'd] [seɪ] [noʊ] .
I'd say no .
ID 说 不 .

我觉得不行。

[moʊst] ['saɪəntɪsts] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] [ɪn'æktɪv] — ['fɪzɪkli] , [ðæt] [ɪz] . "
Most scientists are essentially inactive — physically , that is . "
最多 科学家 是 本质上 不活跃 — 身体 , 那 是 . "

大多数科学家基本上都是不怎么活动的——我是指身体上的活动。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] - [jes] - ?
" Are you saying ' yes ' ?
" 是 你 说 - 是的 - ?

你是说“是”吗?

" [braʊn] [kraɪd] .
" Browne cried .
" 布朗 哭 .

布朗哭了。

- [suːleɪ] [lʊkt] [ˌjuː 'es]['oʊvər] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
Hirm Sulay looked us over , one by one .
- 苏莱 看起来 我们 超过 , 一 经过 一 .

Hirm Sulay 逐一打量了我们。

" [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Each of you is of our blood , " he said .
" 每个 的 你 是 的 我们的 血 , " 他 说 .

“你们每个人都和我们有着血缘关系，”他说。

" [aɪ] [nuː] ['dʒɪm][ænd; ənd]['fɪts][wɜːr; wər] [wen] ['fɪts] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [daʊn] [ˌʌp'sterz] .
" I knew Jim and Fitz were when Fitz said I was slowing down upstairs .
" 我 知道 吉姆 和 菲茨 是 什么时候 菲茨 说 我 曾是 减速 向下 楼上 .

“我知道吉姆和菲茨当时在做什么，因为菲茨说我楼上的速度慢了下来。”

[aɪ] ['wɔznt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['nɔːrmlsi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
I wasn't ; they were speeding up to normalcy for the first time .
我 不是 ; 他们 是 超速 向上 到 正常 为了 这 第一的 时间 .

我不是；他们正加速恢复正常生活。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['oʊnli]['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
" I was stunned for a moment , only dimly aware that he went on to say ,
" 我 曾是 目瞪口呆 为了 一个 片刻 , 仅有的 依稀 意识到的 那 他 去 在 到 说 ,

“我愣了一下，只隐约意识到他接着说：

" [naʊ] [pliːz] [tɜːrn] [ɔːf] [ðɪs] ['blæstɪd] [tʃer] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] .
" Now please turn off this blasted chair and tell me how it works .
" 现在 请 转动 离开 这 炸毁 椅子 和 告诉 我 如何 它 作品 .

“现在请把这该死的椅子关掉，然后告诉我它是怎么工作的。”

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'plaɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['træktər] [biːm] [kʊd; kəd][wɪn]['aʊər; ɑːr][wɔːr] ! "

The	principle	applied	as	a	tractor	beam	could	win	our	war	!	"
这	原则	应用	作为	一个	拖拉机	光束	可以	赢	我们的	战争	!	"

如果将这个原理应用到牵引光束上，就能赢得战争!

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'diːə] , " [braʊn] [sed] .

"	I	haven't	the	vaguest	idea	,	"	Browne	said	.
"	我	还没有	这	最模糊	主意	,	"	布朗	说	.

"我一点头绪都没有，"布朗说。

" [bʌt; bət][aɪ][bet][juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] !

"	But	I	bet	you	can	figure	it	out	!
"	但	我	赌注	你	能	数字	它	出去	!

但我相信你能想出办法!

" [braʊn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːr; fər] [drɪŋks] .

"	Browne	went	to	the	servomech	for	drinks	.
"	布朗	去	到	这	-	为了	饮料	.

布朗去伺服机械室喝饮料了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [prɪ'saɪsli] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

He	was	gone	for	precisely	three	seconds	.
他	曾是	已消失	为了	恰恰	三	秒	.

他只离开了三秒钟。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ðə; ði] - [tʊk] [tuː] .

Of	those	the	servomech	took	two	.
的	那些	这	-	采取	二	.

其中伺服机械拿走了两个。

[sloʊ] [mə'ʃiːn] .

Slow	machine	.
慢的	机器	.

机器运行缓慢。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [tel] ['tesi] .

I	don't	know	what	to	tell	Tessie	.
我	不	知道	什么	到	告诉	泰西	.

我不知道该怎么跟泰西说。

['meɪbi] [ʃiːd] [fiːl] [streɪndʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

Maybe	she'd	feel	strange	with	the	boys	if	she	knew	.
或许	棚	感觉	奇怪的	和	这	男孩们	如果	她	知道	.

如果她知道的话，或许会觉得和男生们相处很奇怪。

[aɪl] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ðoʊ] ,

I'll	certainly	have	to	tell	her	part	of	the	truth	,	though	,
患病的	当然	有	到	告诉	她	部分	的	这	真相	,	尽管	,

不过，我肯定得告诉她一部分真相。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dʒʌst][kɑːnt][let] [braʊn] [ænd; ənd][fɪts'dʒerəld][goʊ][tuː; tə][help][wɪn]['aʊər; ɑːr][wɔːr]

because	I	just	can't	let	Browne	and	Fitzgerald	go	to	help	win	our	war
因为	我	只是	不能	让	布朗	和	菲茨杰拉德	去	到	帮助	赢	我们的	战争

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

without	me	.
没有	我	.

因为我不能让布朗和菲茨杰拉德在没有我的情况下去帮助我们赢得战争。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神